

UNIVERSIDAD PANAMERICANA

Facultad de Teología

Licenciatura en Teología



Hacia una nueva versificación de la Biblia

(Artículo Especializado)

Marco Vinicio Martínez Villatoro

Guatemala, junio 2019

Hacia una nueva versificación de la Biblia

(Artículo Especializado)

Marco Vinicio Martínez Villatoro

M. Th Luis Rogelio Garabito del Cid (**Asesor/Revisor**)

Guatemala, junio 2019

Autoridades de la Universidad Panamericana

M. Th. Mynor Augusto Herrera Lemus

Rector

M. Sc. Alba Aracely Rodríguez de González

Vicerrectora Académica y Secretaria General

M.A. César Augusto Custodio Cobar

Vicerrector administrativo

Autoridades de la Facultad de Ciencias Económicas

Dr. Fernando Mazariegos

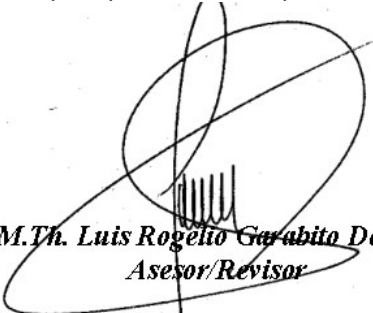
Decano

Licda. Siomara Darline Ceballos Solórzano de Villeda

Coordinadora

UNIVERSIDAD PANAMERICANA FACULTAD DE TEOLOGÍA, Guatemala J O de mayo de
dos mil diecinueve-----

En virtud de que la Opción de Egreso, Artículo Especializado, con el tema: "**Hacia una nueva versificación de la Biblia**" Presentada por el estudiante: **Marco Vinicio Martinez Villatoro**, previo a optar al grado Académico de Licenciado en Teología, cumple con los requisitos técnicos y de contenido establecidos por la Universidad, se extiende el presente dictamen favorable para que continúe con el proceso correspondiente.



M.Th. Luis Rogelio Garabito Del Cid
Aesor/Revisor



UNIVERSIDAD PANAMERICANA

"Sabiduría ante todo, adquiere sabiduría"

ACUERDO DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN DE TESIS

El estudiante, **Marco Vinicio Martínez Villatoro**, de la carrera de Licenciatura en Teología, ha presentado trabajo opción de egreso, Artículo Especializado, con el título "**Hacia una nueva versificación de la Biblia**"

LICENCIATURA EN TEOLOGÍA

El Decano de la Facultad de Teología

CONSIDERANDO

Primero: Que ha tenido a la vista el informe de opción de egreso, en donde consta que el estudiante en mención realizó la investigación de rigor, atendiendo a un método y técnicas propias de la Facultad, según dictamen emitido por el asesor y revisor para el programa de **LICENCIATURA EN TEOLOGÍA**.

Segundo: Que dicho trabajo reúne las cualidades básicas de una investigación de grado de Licenciatura.

POR LO TANTO

Emite ACUERDO DE APROBACIÓN E IMPRESIÓN DEL Artículo Especializado, "**Hacia una nueva versificación de la Biblia**", para que continúe con los trámites de rigor.

Dado en la ciudad de Guatemala, el día 14 de mayo del año dos mil diecinueve.

Dr. Hugo Fernando Mazariegos Rodríguez
Decano Facultad de Teología



Contenido

Resumen	i
Introducción	ii
MARCO TEÓRICO: HISTORIA DE LA VERSIFICACIÓN DE LA BIBLIA	1
1. Antecedentes y trasfondo de la Versificación	1
1.1 De la Oralidad al texto escrito	1
1.2 El Texto Masorético	2
2. La necesidad vista por el pueblo judío. Los primeros esfuerzos.	4
2.1 Los primeros esfuerzos judíos	4
2.2 Perashiyot y Haftarot	7
2.3 Sedarim	7
2.4 Párrafos Pei ם	8
2.5 Pesuquim	8
3. El Señor Jesús y los inicios de la versificación	8
4. La evolución de los primeros esfuerzos por versificar el Texto Bíblico, por la Iglesia Cristiana y el pueblo judío.	10
5. El inicio hacia una versificación consolidada	14
5.1 Stephen Langton (1150-1228)	14
5.2 La Biblia de París (1226)	15
5.3 Roberto Estienne (1503-1559)	16
5.4 La Biblia de Ginebra (1560)	17
5.5 Adaptación generalizada	19
5.6 Evolución y estado actual	20

5.7 El software y la versificación	21
5.8 Diferencias entre el texto de la Biblia Septuaginta y la Biblia Hebraica	23
5.9 La importancia de los Mapas de versos	24
5.10 Software Paratext 7	24
HACIA UNA NUEVA VERSIFICACIÓN: REFLEXIÓN Y PROPUESTA	26
1. Análisis y Reflexión de la Versificación	26
1.1 Valor de la versificación	26
1.2 Características positivas de la versificación	28
1.3 Tipos de versificaciones	29
1.4 Características negativas de la versificación	34
2. Conclusiones y Recomendaciones	38
2.1 Hermenéutica y exégesis	38
2.2 Unidad del discurso o perícopas.	39
2.3 Estilística del texto	40
2.4 Longitud de los pasajes, de capítulos y versículos	43
Referencias	49
Anexos	51

Anexo 1: Propuesta en Maqueta del Libro de Proverbios (en versión Traducción en Lenguaje Actual)

Resumen

El presente artículo especializado aborda la temática de la herramienta de la versificación como la división de capítulos y versículos que posee la Biblia y se analiza y reflexiona en su contribución y a la vez sus implicaciones en la lectura e interpretación de la Escritura.

Se inicia reconociendo el indiscutible valor de la versificación y su universal aceptación, como herramienta para estudiar las Sagradas Escrituras. Se hace un recorrido histórico sobre su evolución hasta su estado actual, identificando las invenciones de Esteban Langton y Roberto Estienne.

Se realiza un énfasis especial, en aceptar que, la versificación es una herramienta perfectible y en evolución, desde el momento mismo en que a pesar de su aceptación universal, no se puede hablar de *la versificación* sino de *versificaciones* en plural.

Luego, se hace un análisis y reflexión sobre sus características positivas y negativas para finalizar con conclusiones y recomendaciones. Siendo la principal conclusión que la versificación debe evolucionar hacia un nuevo enfoque, conservando su valor y adaptando nuevos aportes y ajustes que perfeccionen el instrumento y den mayor precisión a la herramienta.

Y finalmente, a manera de contribución práctica y concreta del presente artículo, se proponen los criterios guía que, a juicio del autor, reflejan el enfoque propuesto para una nueva versificación que luego se plasma e integran en la *propuesta de maqueta del libro de Proverbios en la versión Traducción al Lenguaje Actual*, que servirá a manera de borrador o boceto previo, y que se coloca en la sección de Anexos.

Introducción

La versificación de la Biblia que en la actualidad se utiliza, es un patrimonio heredado por el esfuerzo de muchas personas que, a través de los siglos, desearon encontrar la forma adecuada de compartir el mensaje divino por medio de un sistema que facilitara la división y el ordenamiento adecuado del texto bíblico. Y esto, con el propósito que la Palabra fuese fácil de leer, estudiar, interpretar y observar, tanto para propósitos litúrgicos y devocionales, como para propósitos académicos y del estudio especializado de las Sagradas Escrituras.

Ha sido un proceso de siglos y hasta milenios, donde tanto judíos como cristianos, han participado de la búsqueda del mejor modelo para que el contenido transformador del Libro de los libros, pueda ser mejor localizado y estudiado haciendo uso de la estructura que finalmente se estableció en capítulos y versículos.

Indiscutiblemente, la versificación actual se ha vuelto de valor universal debido a su aceptación y adopción, principalmente porque llena una necesidad indispensable de practicidad. Lo cual le valió el reconocimiento por parte de la Comunidad Judía y de la Comunidad Cristiana (protestantes y católicos).

Desde los primeros esfuerzos judíos dividiendo el Pentateuco en *parashá* y los Profetas en *haftará* como lecturas semanales, pasando siglos después por *la Biblia de París*, en el año 1226 D. C. y posteriormente, por *la Biblia de Ginebra* en el año 1556 D. C., la versificación ha estado en un proceso de afinación que con cada avance en las publicaciones va evolucionando e integrando nuevos aportes.

Y a pesar de su desarrollo en el tiempo, la versificación sigue manteniendo el objetivo de ser una herramienta de localización, distribución y facilitación del estudio de la Escritura. En la actualidad, el Texto Sagrado ha trascendido a los formatos mas recientes, que son los formatos digitales. Y aún estos últimos, continúa evidenciándose como un texto que fluye, que sigue en construcción por la intervención y la guía providencial del Espíritu Santo y la participación humana.

Por otro lado, se ha llegado a pensar que ya se ha alcanzado una versificación *estándar*, que pueda configurar el contenido bíblico en porciones universalmente aceptadas. Pero la respuesta sigue siendo que el texto está en construcción. Aunque es evidente reconocer que hay una convención generalizada, donde se acepta la versificación como un estándar ampliamente difundido.

Sin embargo, al profundizar en el tema, corresponde reconocer objetivamente que no se puede hablar de una versificación, sino de varias *versificaciones*. Que en principio son determinadas por la tradición eclesiástica de los textos fuente o textos base, por ejemplo, la Biblia Hebrea o la Biblia Septuaginta, y, por otra parte, también se puede hablar de la tradición religiosa del texto de acuerdo al Canon.

Finalmente, lejos de ser una estructura o división perfecta, la versificación es una *herramienta* valiosísima e indiscutiblemente útil, lo cual se evidencia en la forma en que la Iglesia y el pueblo judío la han abrazado a través de la historia. Esta herramienta debe evolucionar hacia su fin último de aportar significativamente al estudio y comprensión adecuada del mensaje bíblico. La versificación en sí debe ser una herramienta de ayuda para el lector y el estudioso de la Biblia, para llegar a una interpretación adecuada de las Sagradas Escrituras.

MARCO TEÓRICO

Historia de la Versificación de la Biblia

1. Antecedentes y trasfondo de la Versificación

1.1 De la Oralidad al texto escrito

Desde la Oralidad como primer sistema de comunicación del conocimiento humano y primer formato que preservó la revelación divina, el texto bíblico representó un tesoro de contenido profundo y exhaustivo. Digno de ser resguardado y protegido de forma íntegra. Con el transcurrir del tiempo y la transferencia del mensaje de Dios a las siguientes generaciones, de padres a hijos, se generó el fenómeno de preservación y transmisión del texto que se conoce como la tradición oral. Posteriormente, vino la invención de la escritura y con ella el registro del texto por medio del idioma hebreo, y siglos después, el arameo y el griego.

Los primeros escritos formales del mensaje bíblico llamados *autógrafos* tuvieron una condición muy particular, no estaban estructurados por medio de separación entre las palabras, ni vocales, ni signos de puntuación, ni títulos de cabecera que ayudasen a localizar los pasajes bíblicos. Esta realidad son una evidencia de los grandes desafíos, no sólo lingüísticos sino de todo tipo que enfrentó la Biblia desde la antigüedad.

De acuerdo al biblista Alfredo Tepox (Sánchez Cetina, "Descubre la Biblia" Tomo I, 2005):

El sistema de escritura fue evolucionando, a partir de un alfabeto de veintidós consonantes, hasta llegar a la escritura vocalizada que hoy se conoce como puntuación masorética. Los materiales en que se escribieron fueron lajas de piedra, tablillas de arcilla, hojas de metal, cueros de vaca y papiros, y escribieron con punzones, estiletes, cinceles y plumas de ave. La tinta que usaban no era indeleble, ya que estaba hecha de un compuesto de carbón y goma arábiga. La evidencia arqueológica de los primeros escritos del Antiguo Testamento

parecen haber sido recogidos en la antigua escritura fenicio-hebraica, de la que se han derivado prácticamente todos los alfabetos conocidos. Evidencia de esta escritura es el abecedario de Izbet Sartah, hallado en 1974 y fechado en los siglos XII-XI a.C., el cual constituye el ejemplo más antiguo de la antigua escritura hebrea. (p. 32)

1.2 El Texto Masorético

Al hablar del Texto Masorético, Tepox (Sanchez Cetina, 2005) afirma que:

El texto tradicional del Antiguo Testamento que ha llegado hasta nosotros se conoce como Texto Masorético. Su nombre proviene de la palabra hebrea *masorah*, que significa tradición, ya que fueron precisamente los llamados *masoretas*, o portadores de la tradición, los que se encargaron de la preservación y transmisión del texto del Antiguo Testamento a través de los siglos. Si bien pueden documentarse varias corrientes de tradición, dos son las escuelas principales que se ocuparon de la preservación y transmisión del texto hebreo, la escuela babilónica y la escuela palestinense. Aunque con sus propias particularidades, estas dos escuelas no solo se ocuparon de la escrupulosa transmisión del texto sino también de su interpretación, para lo cual desarrollaron ciertos signos diacríticos con valor vocálico que, anotados en la parte superior o inferior del texto consonantal, determinaban la lectura correcta o más generalmente aceptada de cierta palabra. Por ejemplo, en casos como la secuencia consonantal *zkr*, esta vocalización determinaba si la lectura correcta debía ser *zeker*, remembranza, o *zakar*, varón.

Tal vocalización tuvo un desarrollo lento y tardío, que históricamente puede remontarse la Edad Media. Con el tiempo, este sistema de vocalización fue depurándose hasta llegar a

lo que se conoce como puntuación tiberiana, y que es la que ha prevalecido, como todo estudiante de hebreo puede constatar. Esta puntuación tuvo su auge entre los siglos VIII al X de esta era, y está ligada a la familia masorética de ben Asher. Fue precisamente un notable miembro de esta familia de masoretas, Aarón ben Moshe ben Asher, quien produjo una edición completamente vocalizada y acentuada, y que constituye la base de las ediciones modernas del Antiguo Testamento hebreo.

Hay cuatro manuscritos hebreos que se consideran textos de ben Asher. Uno es el código del Cairo, que recoge a los Profetas (anteriores y posteriores) y que puede fecharse hacia fines del siglo IX d.C; otro es el código de Aleppo, fechado hacia la primera mitad del siglo X pero destruido, junto con la sinagoga sefaradita en que se encontraba, durante los combates que se libraron en Siria en 1099; otro es el manuscrito 4445, que se encuentra en el Museo Británico y que abarca de Gn. 39:20 a Dt. 1-33, y finalmente el código de Leningrado, que se completó en el año 1008 y que ha sido la base de las tres ediciones de la Biblia Hebraica, preparada por Rudolf Kittel, lo mismo que de la Biblia Hebraica Stuttgartensia, publicada por la Sociedad Bíblica Alemana. (p. 39-40)

Todo lo anterior explica el porqué de la labor de los copistas, o también llamados escribas o *sopherim*. Quiénes dentro del pueblo judío tenían la labor de guardar, enseñar y copiar la Ley de Dios. Se ceñían a una disciplina singular que incluía reglas rigurosas en reverencia al Texto Sagrado.

Posteriormente, el trabajo de los *sopherim* fue continuado durante la Edad Media por otro grupo de escribas judíos, los *masoretas*, los cuales trabajaban solo con las Escrituras del Antiguo Testamento. Agregando a la escritura del hebreo signos de pronunciación y de vocales, estos gramáticos reflejaban su amor por las Escrituras. Dominaban el tema de las Escrituras hebreas hasta el punto de saber cuántas palabras y cuántas letras había en cada libro.

Dentro de la Iglesia Cristiana, la tarea de copiar los manuscritos bíblicos pasó a los *monjes* durante la Edad Media. Desde la antigüedad hasta el tiempo de Gutenberg en el siglo XV toda copia de las Escrituras se hacía a mano.

Esta complejidad del texto bíblico presentó el planteamiento de cómo organizar un conocimiento tan vasto, escrito por los autores bíblicos que de alguna manera plasmaron esta revelación de corrido con un hilo conductor que los superó a ellos mismos y que se conectó con el resto de autores en diferentes épocas y circunstancias.

Por muchos siglos, tanto en el judaísmo como en el cristianismo, se utilizó y conservó el Texto Sagrado en toda su extensión y densidad; únicamente organizado en libros y secciones. Sin embargo, tal división aún era insuficiente, en especial, considerando el propósito trascendente y didáctico que contiene el mensaje bíblico de forma esencial.

1.2 La necesidad vista por el pueblo judío. Los primeros esfuerzos.

1.2.1 Los primeros esfuerzos judíos

El Pentateuco fue dividido por los judíos, en un período temprano, en cincuenta y cuatro *parshioth* o *perashiyyot* (o secciones), una de las cuales fue leída en la sinagoga cada sábado (ver Hch. 13:15). Estas secciones fueron subdivididas, probablemente por los masoretas, en 669 *sedarim* (u órdenes). Después de la lectura de la ley, también era costumbre, desde un período temprano, leer un pasaje de los profetas, y con eso disolver la asamblea. Tales pasajes se llamaron *haphthoroth* o *haftarot* (o despedidas), y parecen haber sido seleccionados de acuerdo con la elección de cualquier lector (ver Hch 13:15; Hch. 27:43; Lc. 4:16), haciendo referencia a McClintock and Strong Cyclopedia (2018).

De acuerdo a Ordovás (2016), desde la antigüedad, y sobre todo debido al orden de la lectura litúrgica, se vio la necesidad de dividir el texto sagrado. Hubo diversos sistemas entre el pueblo judío, por ejemplo, *sedarim*, *perashiyyot*, *pesuqim*, entre otros.

También Álvarez Valdés (2018) expone que fueron los judíos quienes, al reunirse los sábados en las sinagogas, comenzaron a dividir en secciones la *Torá*, es decir, el Pentateuco o los cinco primeros libros de la Ley, y también los libros de los Profetas, a fin de poder organizar la lectura continuada.

Nació así la primera división de la Biblia, en este caso del Antiguo Testamento, que sería de tipo litúrgica puesto que era empleada en las celebraciones culturales. Haciendo referencia la Biblia Reina Valera 1995 de estudio (1998), en base a la división de la *Torá* también se organizaron posteriormente el Libro de los Salmos, en cinco tomos, alineados cada tomo a cada libro del Pentateuco de forma didáctica.

Davidson (2018) expone siguiendo el punto de vista de los rabinos modernos que:

Las palabras *sidra* (plural *sedarim*) y *parashá* (plural *parshiot*) se usan indistintamente en el idioma español para referirse a la parte de la *Torá* que se lee en un *Shabat* en particular. Sin embargo, según sus definiciones originales, significan cosas diferentes.

En términos de la ley judía, la palabra *parashá* se refiere a un conjunto de versos que está escrito en el rollo de la *Torá* sin ninguna interrupción dentro del texto. Dependiendo de qué tan grande debe ser el espacio antes de una *parashá* en particular, se denomina *parashá petuhah*, una porción abierta o *parashá setuma*, una porción cerrada. El texto de una *porción abierta* siempre comienza en una nueva línea en el pergamino, y una *parte cerrada* puede comenzar incluso en la misma línea, después de un espacio vacío igual al ancho de tan solo nueve letras de la parte anterior.

En las versiones impresas de la *Torá*, el *chumash* (se refiere a uno de los libros del Pentateuco), el lugar donde aparecerá una *parte abierta* en el rollo de la *Torá* está marcado con la letra hebrea *pei* (Heb. פ), y una *parte cerrada* está marcada con la letra Samej (Heb. ס).

Las lecturas semanales de la Torá giran en torno a estos *parshiot*, ya que en su mayoría comienzan y terminan con estos espacios en el texto. Sin embargo, no se corresponden directamente con ellos, ya que cada parte semanal puede contener varios *parshiot abiertos* o *cerrados*. Sin embargo, en algunos lugares se encuentra que el *Talmud* también se refiere a la lectura semanal como una *parashá*.

Se puede sugerir que, por esta razón, la lectura semanal de la Torá también se llamó sidra, ya que el patrón de lectura sigue el orden de los *parshiot* tal como están escritos en la Torá. Curiosamente, en un momento de la historia judía, hubo dos ciclos seguidos para la lectura pública de la Torá: Aparentemente, según la institución del Escriba Esdras que “deberían leer las maldiciones en Levítico antes de la festividad de Shavuot y las de Deuteronomio antes de la festividad de Rosh Hashaná”, la costumbre predominante era que la lectura de toda la Torá se completaba anualmente. Esta costumbre se observa universalmente hoy.

En Israel, hubo comunidades en las que se completó la Torá en el transcurso de tres años (o en tres años y medio, según lo indican algunas fuentes).

Parece que el término *seder* se usó para referirse a la porción semanal en el ciclo trienal de lectura de la Torá, mientras que el término *parashá* se usó para las divisiones según el ciclo anual. Esta diferencia se indica en muchas de las versiones impresas de el *chumash* (Pentateuco) donde al final de cada uno de los cinco libros hay una lista de cuántos versos, capítulos, *parshiot* y *sedarim* hay en ese libro. Los *parshiot* listados se refieren a las lecturas semanales, mientras que los *sedarim* se refieren a las divisiones que se utilizaron en Israel para el ciclo trienal.

En la escritura y el discurso contemporáneos, tanto *parashá* como *sidra* se usan para referirse a la lectura semanal regular de acuerdo con el ciclo anual. *Parashá* también se usa para referirse a las partes del texto, ya que se dividen en el rollo de la Torá. (p. 1)

1.2.2 Perashiyot y Haftarot

Según Álvarez Valdés (2018), como los judíos procuraban leer toda la Ley en el transcurso de un año, la dividieron en 54 secciones (tantas, cuantas semanas tiene el año bisiesto como máxima longitud) llamadas *perashiyot*, que significa divisiones. Estas separaciones estaban señaladas en el margen de los manuscritos, con la letra hebrea *pei* פ.

Los Profetas no fueron divididos enteros en *perashiyot*, como la Ley, sino que se seleccionaron de ellos 54 trozos, llamados *haftarot*, que significa despedidas, porque con su lectura se cerraba en las funciones litúrgicas la lectura de la Biblia.

Citando a Clavijo Sierra (2017), las referencias en la Biblia de estas secciones se encuentran en Hch. 13:14-15 y 13:27. El evangelio de Lc. 4:16-30, narra que en una sinagoga de Nazaret, Jesucristo leyó la *haftará* que correspondía a ese día de reposo, y sorprendió a sus oyentes al decirles: “*Hoy se ha cumplido esta Escritura delante de vosotros*”.

1.2.3 Sedarim

Según Clavijo Sierra (2017), al parecer, la primera división sistemática de una sección de la Biblia, surgió de la necesidad que tuvieron los judíos de implementar un plan de lectura organizado de la Ley (es decir de los libros del Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio) para sus reuniones en sus sinagogas durante el día de reposo o el séptimo día. Así, alrededor del año 586 a.C., la Ley fue dividida en 154 secciones llamadas *Sedarim*, que conducían a un plan de lectura de tres años.

1.2.4 Párrafos Pei פ

Según Clavijo Sierra (2017), posteriormente, además de la Ley, también se dividieron en párrafos los demás textos del Antiguo Testamento, y estos se indicaron por dos letras del alfabeto hebreo. La letra *Pei* פ, indicaba la sección abierta de un párrafo que se iniciaba en una nueva línea, mientras que la letra *Samej* ס, indicaba la sección cerrada. Los ejemplares más antiguos conocidos, como el Rollo del Mar Muerto del libro de Isaías (que data del año 150 a.C.), utilizan estas dos letras hebreas para sus divisiones de párrafos. Sin embargo, no se obtuvo uniformidad, puesto que los judíos palestinos, se dice, tenían versos más cortos que los judíos babilonios.

1.2.5 Pesuquim

Según Bleek (1869), el Pentateuco tenía 5,888 *Pesuquim*, o divisiones similares a los versículos actuales. En la actualidad los números de los versículos que hoy se conocen son 5,845. De la misma forma, el número de esas divisiones en los libros de Crónicas se estableció en 5,880 divisiones.

1.3 El Señor Jesús y los inicios de la versificación

El evangelio de Lc. 4:16-19 cuenta que en cierta oportunidad Jesús fue de visita a su pueblo natal, Nazaret, en donde se había criado, y cuando llegó el sábado concurrió puntualmente a la sinagoga a participar del oficio como todo buen judío. Y estando allí lo invitaron a hacer la lectura de los Profetas. Entonces él pasó al frente, tomó el rollo y leyó la *haftará* que tocaba aquel día, es decir, la sección de los Profetas correspondiente a ese sábado. Lucas informa que pertenecía al profeta Isaías. Hasta allí el texto bíblico brinda esta información. Y muestra el tipo de divisiones que existían en los tiempos del Señor en la tierra y el uso litúrgico que tenían.

Haciendo uso del moderno sistema de versificación se puede deducir que se trata, según la Biblia Reina Valera 1995 de Estudio (1998), de la cita de Isaías capítulo 61 y versículos del 1 al 2

de la versión *Septuaginta* (LXX), y la última frase del versículo 18 del evangelio de Lucas capítulo 4, corresponde al libro de Isaías capítulo 58 y versículo 6.

Según Clavijo Sierra (2017), en el Nuevo Testamento se identifica una viva muestra de cómo se citaron las porciones de la Biblia en los primeros siglos de la Era Cristiana. Los escritores cristianos de los primeros siglos, usaron esta misma manera para referirse a los textos del Antiguo y del Nuevo Testamento. Estos se citaban haciendo referencia a un evento, a un personaje, a un autor o a un libro, pero con poca especificidad.

Se pueden observar algunos casos citados por Clavijo Sierra (2017):

1. El Señor Jesucristo se refirió a lo que hoy se conoce como el capítulo 3 del Éxodo, llamándolo “*el pasaje de la zarza*” según Mr. 12:26 y Lc. 20:37.
2. El apóstol Pablo se refirió a lo que hoy se conoce como 1 R. 19:14-18, diciendo que se trataba de un pasaje de “*la historia de Elías*” según Rom. 11:2-4.
3. El Señor Jesús se refirió al Salmo 110 versículo 1, diciendo que eso fue dicho “*por David en el libro de los Salmos*” según Mr. 12:36 y Lc. 20:42.
4. El apóstol Mateo se refirió a lo que hoy se conoce como Isaías 53:4, diciendo que eso fue dicho por el profeta Isaías según Mt. 8:17.
5. Al parecer, *la cita más específica* es aquella donde el apóstol Pablo dice: “*como está escrito también en el Salmo Segundo: Mi hijo eres tú, yo te he engendrado hoy*” según Hch. 13:33.
6. También hay referencias bastante generales que simplemente dicen:
 - “*lo dicho por el profeta*” según Mt. 1:22-23,
 - “*escrito está en los profetas*” según Jn. 6:45,
 - “*como está escrito en la ley del Señor*” según Lc. 2:23,
 - “*para que se cumpliera la Escritura*” según Jn. 19:24,

- “*pues la Escritura dice*” según Rom. 10:11,
- “*la palabra que está escrita*” según 1. Co. 15:54,
- “*contiene la Escritura*” según 1. P. 2:8, etc.
- O simplemente comenzaban a mencionar porciones de la Biblia de corrido con el discurso que venían desarrollando, por ejemplo: He. 1:5-14. (p. 1)

1.4 La evolución de los primeros esfuerzos por versificar el Texto Bíblico, por la Iglesia Cristiana y el pueblo judío.

Con el transcurrir del tiempo, los esfuerzos judíos por estructurar el texto bíblico continuaron uniéndose, en ese entonces, a la Iglesia Cristiana. Principalmente, se tienen registros de los Padres de la Iglesia con propósitos litúrgicos, pero también, a causa del estudio de las Sagradas Escrituras. Y esto motivo el desarrollo de sistemas de ordenamiento o intento de versificación con la desventaja de ser incompatibles entre sí.

Álvarez Valdés (2018) afirma que los primeros cristianos tomaron de los judíos esta costumbre de reunirse semanalmente para leer los libros sagrados. Pero ellos agregaron a la Ley y los Profetas también los libros correspondientes al Nuevo Testamento. Es por eso que resolvieron dividir también estos rollos en secciones o capítulos para que pudieran ser cómodamente leídos en la celebración de la Eucaristía.

En algunos manuscritos antiguos, del siglo V, aparecen las primeras tentativas de divisiones bíblicas. Y por ellos se sabe, por ejemplo, que en aquella antigua clasificación los evangelios estaban divididos de la siguiente manera: el evangelio de Mateo tenía 68 capítulos, el evangelio de Marcos 48, el evangelio de Lucas 83 y el evangelio de Juan 18. Que son ilustradas como referencia en el libro de Álvarez Valdés (2018).

Con este fraccionamiento de los textos de la Biblia se había logrado no sólo una mejor organización en la liturgia, y una celebración de la palabra más sistemática, sino que también servía para un estudio mejor de la Sagrada Escritura, ya que facilitaba enormemente el encontrar ciertas secciones, perícopas o frases que normalmente hubieran llevado mucho tiempo hallarlas en el denso texto sagrado.

De acuerdo a McClintock and Strong Cyclopedia (2018), las divisiones o secciones que se encuentran en los manuscritos griegos y latinos son diferentes de las de los libros hebreos; son de una longitud desigual y arbitraria, y muy diferentes de los capítulos de las Biblias impresas. Así, también, los libros del Nuevo Testamento se dividieron, en un período temprano, en ciertas porciones, que aparecen bajo varios nombres. La división en lecciones de la iglesia, leídas en las asambleas como las secciones de la ley y los profetas, fue la más antigua.

Posteriormente, el Nuevo Testamento se dividió en dos tipos de secciones, llamadas títulos y capítulos. Los títulos eran partes de los Evangelios, con resúmenes colocados en la parte superior o inferior de la página. Los capítulos eran divisiones, con notaciones numéricas, principalmente adaptadas a la armonía del Evangelio de Amonio. Otras divisiones seccionales se ven ocasionalmente en los manuscritos, que parecen haber variado en diferentes momentos y en diferentes iglesias, en consecuencia, a medida que se multiplicaban los días festivos.

Tomando en cuenta lo dicho por Ordovás (2016), describe cronológicamente la evolución de los esfuerzos de versificación de los primeros siglos de la Era Cristiana, de la siguiente manera:

1.5 Los primeros cristianos se reunían semanalmente para leer los libros sagrados. Ellos siguieron el método judío de la lectura de la Ley y de ciertas porciones de los profetas, pero también le agregaron la lectura del Nuevo Testamento. Es por esto que en una época muy temprana, resolvieron dividir los rollos del Nuevo Testamento en secciones o capítulos que pudieran ser cómodamente leídos en sus reuniones. Parece que muchos copistas se sintieron en libertad de insertar divisiones a su antojo.

- Tertuliano (150-222 d.C), escribió a finales del segundo siglo, acerca de capítulos de diferentes libros de la Biblia.
- Dionisio (190-264 d.C.) declaró que algunos habían examinado el libro del Apocalipsis capítulo por capítulo.
- A mediados del tercer siglo, Amonio de Alejandría completó una armonía de los evangelios (de Mateo, Marcos, Lucas y Juan). Para esto, tomó al evangelio de Mateo como su norma y lo comparó con los otros evangelios. Así se dispuso a mostrar los pasajes que eran comunes a los cuatro, los que eran comunes a tres, y así sucesivamente.
- En el siglo cuarto, Eusebio de Cesarea (260-340 d.C.) mejoró el trabajo de Amonio, dividiendo a los evangelios en secciones temáticas conocidas como *kefalaia* (tablas o cánones) dándoles una numeración. Estas secciones fueron mucho más pequeñas que las de los capítulos actuales, ya que había 355 en Mateo, 234 en Marcos, 342 en Lucas y 231 en Juan. Dicha división se adoptó en muchos manuscritos que contenían el texto en latín y en griego (por ejemplo el Códice Sinaítico). Los “Cánones eusabiani”, tuvieron por objetivo dividir los evangelios en 1162 secciones.
- Hacia el final del cuarto siglo, se añadió una nueva división llamada *titloi* (títulos), que eran porciones de los evangelios con resúmenes colocados en la parte superior o inferior de la página, y que a su vez agrupaban a varias *kefalaia*. Había 68 *titloi* en Mateo, 48 en Marcos, 83 en Lucas y 18 en Juan. Los otros libros del Nuevo Testamento fueron similarmente divididos, aunque no se sabe exactamente cuando.
- Aunque las divisiones anteriores fueron bastante extendidas, esto no quiere decir que eran las únicas existentes. Por ejemplo, el Códice Vaticano, del siglo cuatro d.C.,

incluye marcas en el margen que son divisiones en ‘capítulos’ (para Mateo tiene 170 divisiones, que no son los 28 capítulos de la división que se usa actualmente; para Marcos 62 divisiones).

- Entre los siglos VI y X, el texto hebreo alcanza su forma definitiva. Este trabajo fue obra de escribas judíos que la historia conoce con el nombre de *masoretas*, de donde procede el nombre de Texto Masorético. Los masoretas se dedicaron a recoger y poner por escrito la *masora*, es decir, el conjunto de observaciones críticas sobre el texto inspirado acumuladas durante siglos, muchas de ellas transmitidas oralmente. Los masoretas introdujeron, además, todo un complejo sistema para la pronunciación y comprensión correctas del texto, cuyo valor a veces es desconocido: vocales, signos o acentos musicales (que indican el tono recitativo con el que el texto se tenía que leer), pausales (equivalentes a signos de puntuación en la actualidad), tónicos (acento normal de la palabra) y otros signos diacríticos.
- A partir del siglo VII, los masoretas subdividieron a los antiguos *perashiyyot* (que permitían leer toda la Ley en un año) en 669 segmentos más pequeños llamados *sidrim*, a fin de facilitar la ubicación de referencias.
- Para el siglo noveno, establecieron la división de todo el texto del Antiguo Testamento en versículos y en secciones llamados *pisqah*, de acuerdo a Clavijo Sierra (2017).
- Una prueba de que desde el siglo XI, había un avance para la división en capítulos que se posee actualmente, queda demostrado en el hecho de que cardenal Humberto de Silva Candida, alrededor del año 1059, citó a los capítulos 12 y 13 del Éxodo, y al 23 de Levítico, de acuerdo con la división actual de los capítulos. (p. 1)

1.5 El inicio hacia una versificación consolidada

La división en capítulos y versículos de la Biblia tal y como aparecen hoy día, adquirieron su forma definitiva entre los siglos XIII y XVI en las Biblias Cristianas, y de ahí pasaron a la Biblia Hebrea.

Haciendo referencia a Clavijo Sierra (2017), menciona que durante el siglo XIII floreció la Universidad de París (o La Sorbona), y esta se destacó como el mayor centro de educación teológica del catolicismo romano durante la edad media. Debido a la procedencia internacional de los estudiantes, se generó un cierto caos en razón a las diversas maneras que ellos tenían para identificar alguna parte de la Escritura, por lo cual se mostró claramente la necesidad de implementar un sistema normalizado de capitulación.

La fijación de los capítulos se debe a Esteban Langton, canciller en París y arzobispo de Canterbury en el año 1226. Posteriormente, Roberto Estienne, conocido como Stephanus, lo distribuyó en versículos, en la Biblia que publicó en 1555.

1.5.1 Stephen Langton (1150-1228)

Con el transcurrir de los siglos, se acrecentó el interés por la Palabra de Dios, por leerla, estudiarla, y conocerla con mayor precisión. Ya no bastaban estas divisiones litúrgicas, sino que hacía falta otra más precisa, basada en criterios más académicos, donde se pudiera seguir un esquema o descubrir alguna estructura en cada libro. Además, se imponía una división de todos los libros de la Biblia, y no sólo los que eran leídos en las reuniones culturales.

Clavijo Sierra (2017) menciona que al parecer, la actual división de capítulos que se posee hoy fue iniciada por Lanfranco de Canterbury (1005-1089 d.C.), y erróneamente algunos le han atribuido su completo desarrollo a él. Él nació en Pavía (Italia). En el año 1042 se convirtió en monje católico romano, y para el año 1045 fundó una escuela en la Abadía de Bec, en Normandía, Francia, la cual adquirió una gran reputación atrayendo a alumnos de varias partes de Europa.

Una prueba que desde el siglo XI, había un avance para la división en capítulos que en la actualidad se poseen, queda demostrado en el hecho de que cardenal Humberto de Silva Candida,

alrededor del año 1059, citó a los capítulos 12 y 13 del Éxodo, y al 23 de Levítico, de acuerdo con la división actual de los capítulos que menciona Clavijo Sierra (2017).

En el París del siglo XIII, vivían estudiantes de muchos países que habían traído sus Biblias consigo. Pero alumnos y profesores tenían problemas para referirse a los mismos pasajes. ¿Por qué? Porque la división de sus manuscritos no coincidía. Y esto abrió la oportunidad para consolidar un esquema que ordenara y estructurara los capítulos de la Biblia.

De acuerdo a Álvarez Valdés (2018), el mérito de haber emprendido esta división de toda la Biblia en capítulos tal cual se tiene actualmente correspondió a Esteban Langton, arzobispo de Canterbury (en Inglaterra), quién también había sido gran canciller de la Universidad de París.

Esteban Langton, de origen inglés, quien fue profesor de la Universidad de Paris durante unos 25 años, fue el encargado de trabajar en dicha unificación. A medida que los estudiantes iban regresando a sus lugares de origen, llevaban consigo la nueva división que habían aprendido en París. En el año de 1206, Esteban Langton viajó a Roma para ser nombrado cardenal, y en el año 1218 se trasladó a Inglaterra para ejercer como arzobispo.

1.5.2 La Biblia de París (1226)

Para el año 1226, la Universidad de Paris publicó una edición de la Vulgata Latina, conocida como la *Biblia de París*, y en ella se introdujo la división hecha por Esteban Langton. Debido al renombre de la Universidad de Paris, esta edición alcanzó gran difusión y se propagó por toda Europa, llegando a ser el único texto utilizado durante más de tres siglos. Las publicaciones posteriores siguieron el formato de Langton.

Langton inicia su trabajo de la división de capítulos en el año 1220, antes de que fuera consagrado como arzobispo, mientras se desempeñaba como profesor de la Sorbona, en París, decidió crear una división en capítulos, más o menos iguales. Hizo la división del Antiguo Testamento y Nuevo Testamento en capítulos sobre el texto latino de la Vulgata de San Jerónimo, hacia el año 1226. De la Vulgata, pasó al texto de la Biblia hebrea, al texto griego del Nuevo Testamento y a la versión griega del Antiguo Testamento. Moraleja Ortega (2004) afirma que

hacia el 1226, los libreros de París, introducen estas divisiones en capítulos en el texto bíblico, dando lugar a la que se conoce como la Biblia de París. Desde entonces, esta división se hizo universal.

Para el año 1226, la Universidad de Paris publicó una edición de la Vulgata Latina, conocida como la Biblia Parisiense, y en ella se introdujo la división hecha por Esteban Langton. Álvarez Valdés (2018) afirma que, hasta el día de hoy se conserva en la Biblioteca Nacional de París, con el número 14417, la Biblia latina que empleara Langton para su singular trabajo y que, sin saberlo él, estaba destinado a extenderse por el mundo.

Cuando en 1228 murió Esteban Langton, los libreros de París ya habían divulgado su creación en una nueva versión latina que acababan de editar, llamada *Biblia Parisiense*, la primera Biblia con capítulos de la historia.

Acorde a Roger Pearse (2013), las divisiones de Langton se propagaron a Francia y otros países a través de la Biblia de París o Parisiense. París y Francia en el siglo XI, como en el siglo XII y XIII, fue la sede y el centro del aprendizaje teológico, donde se asentaron muchos hombres distinguidos y donde cualquiera que tratara de estudiar teología elegiría estar. El trabajo de Langton también fue difundido por las numerosas copias de la Biblia de París o Parisiense.

No está claro qué inspiró el trabajo de Langton. Quizás fue el deseo de los teólogos de París, de tener un sistema más simple para citar las Escrituras o, como algunos piensan, el caos de las diferentes divisiones y números en los manuscritos hizo necesario un sistema unificado. Tal vez fueron los estudios de Langton sobre la Escritura, que se poseen de él en casi toda la Biblia, lo que lo llevó a considerar una división más simple.

1.5.3 Roberto Estienne (1503-1559)

“Robert I Estienne, Estienne también se escribió *Étienne*, y en latín *Stephanus*. Nació en 1503 en París, Francia, y falleció el 7 de septiembre de 1559 en Ginebra, Suiza. Fue un académico e impresor, segundo hijo de Henri Estienne.” (The Editors of Encyclopaedia Britannica, 2018)

Clavijo Sierra (2017) menciona que, el primero en dividir el texto en versículos numerados fue Santos Pagnino (1470-1536), judío converso, después fue un católico dominico, originario de Luca, Italia. Dedicó 25 años a su traducción de la Biblia, y en el año de 1528 imprimió la Biblia en latín conocida como la *Veteris et Novi Testamenti nova translatio*, la cual ganó buena aceptación entre los rabinos por su adhesión literal al texto hebreo. Él también subdividió en versículos numerados, los capítulos propuestos por Esteban Langton. Para el Antiguo Testamento siguió más o menos los versos masoréticos. Los versículos que puso para el Nuevo Testamento, eran tres o cuatro veces más largos que los actuales. Aún así, la subdivisión de Pagnino nunca fue ampliamente adoptada.

Posteriormente, amplía Clavijo Sierra (2017), que Roberto Estienne, prestigioso impresor y humanista francés, realizó la actual división en versículos. Según Moraleja Ortega (2004), Roberto era hijo del famoso impresor protestante, Henri Estienne, quién ostentó el prestigioso título de impresor del rey para el hebreo, el latín y el griego. Y debido a que Roberto Estienne se identificó con el movimiento protestante, experimentó la hostilidad de los teólogos católicos de Universidad La Sorbona de París. Por lo cual, se vio obligado a dejar París para radicarse en Ginebra, Suiza.

En el año de 1551, Estienne imprimió un Nuevo Testamento Griego, en el cual apareció por primera vez la actual división de versículos para esa parte de la Biblia. Y en el año de 1555, imprimió toda la Biblia en latín, y esa fue la primera vez en que la Biblia apareció con la división completa de capítulos y versículos que se poseen en la actualidad. Para los libros del Antiguo Testamento y para los deuterocanónicos, él adoptó con algunos retoques la división hecha por Santos Pagnino. Para los restantes libros del Antiguo Testamento, elaboró una propia y empleó para el Nuevo Testamento la que pocos años antes él mismo había realizado. Los números de los capítulos y de los versículos no estaban inmersos dentro del texto bíblico, sino en las márgenes.

La primera Biblia impresa que incluyó totalmente la división de capítulos y versículos fue la llamada Biblia de Ginebra, que se publicó en 1560, en Suiza.

1.5.4 La Biblia de Ginebra (1560)

Esteban Langton había hecho su división de capítulos sobre un nuevo texto latino de la Biblia, es decir, de la Vulgata, que acababa de ser corregido y depurado de viejos errores de transcripción.

Esta división fue luego copiada sobre el texto hebreo, y más tarde transcrita en la versión griega Septuaginta.

Fue tan grande la aceptación que tuvo la minuciosa obra de Langton, que la admitieron inclusive los mismos judíos para su Biblia hebrea. En efecto, en 1525, Jacob ben Jayim publicó una Biblia rabínica en Venecia, que contenía los capítulos de Langton. Desde entonces el texto hebreo ha heredado esta misma clasificación.

Considerando el esfuerzo previo de Esteban Langton, a pesar de ser un aporte valiosísimo para el estudio de las Sagradas Escrituras, la división por capítulos expuesto en la Biblia Parisiense de Langton, aún el proceso de desarrollo de esta herramienta de versificación estaba *incompleta* sin el trabajo de Roberto Estienne.

Roberto Estienne publicó primero el Nuevo Testamento en 1551, y luego la Biblia completa en 1555. A diferencia de Langton que organizó los capítulos, Estienne fue él el organizador y divulgador del uso de versículos en toda la Biblia, sistema éste que con el tiempo se impondría en el mundo entero. Esta división, al igual que la anterior en capítulos, también fue hecha sobre un texto latino de la Biblia.

Según Ordovás (2016), la primera Biblia impresa que incluyó totalmente la división de capítulos y versículos fue la llamada Biblia de Ginebra, que se publicó en 1560, en Suiza. Los editores de la Biblia de Ginebra optaron por los capítulos de Esteban Langton y versículos de Robert Estienne, conscientes de la gran utilidad que tenían para la memorización, localización y comparación de pasajes bíblicos.

En 1572 se publicó la primera Biblia hebrea con los versículos. Por su parte, Álvarez Valdés (2018), el papa Clemente VIII hizo publicar una nueva versión de la Biblia en latín para uso oficial de la Iglesia, pues el texto anterior de tanto ser copiado a mano había sido deformado. La obra vio la luz el 9 de noviembre de 1592, y fue la primera edición de la Iglesia Católica que apareció con la ya definitiva división de capítulos y versículos.

1.5.5 Adaptación generalizada

El recurso de dividir el texto bíblico en capítulos y versículos numerados permitió, desde entonces, encontrar inmediatamente un pasaje, sea cual sea la puesta en página adoptada por la edición. Es una herramienta fundamental para que los estudiosos e investigadores puedan emplear una misma referencia.

Finalizando el siglo XVI, los judíos, los protestantes y los católicos habían aceptado la división en capítulos introducida por Stephen Langton y la subdivisión en versículos introducida por Robert Estienne.

Desde entonces, estas divisiones en capítulos y versículos ganaron aceptación como una forma estándar para localizar los versículos de la Escritura y se aceptaron universalmente. Esta versificación fue evolucionando y adaptándose progresivamente.

Citando a Clavijo Sierra (2017) se encuentra la siguiente cronología:

- 1.5.5.1 1226, los libreros de París, introducen estas divisiones en capítulos en el texto bíblico, dando lugar a la que se conoce como la Biblia Parisina.
- 1.5.5.2 509, se publica el primer libro bíblico impreso dotado de esta presentación versificada y numerada fue el de los salmos, concretamente el *Psalterium quintuplex* de Lefevre D'Étaples.
- 1.5.5.3 1551 se publicó el Nuevo Testamento griego por Roberto Estienne, ya con la división de versículos que él mismo elaboró.
- 1.5.5.4 1555, imprimió toda la Biblia en latín, y esa fue la primera vez en que la Biblia apareció con la división completa de capítulos y versículos que se poseen en la actualidad.
- 1.5.5.6 1560, se publicó en Suiza, la primera Biblia que incluyó totalmente la división de capítulos y versículos y fue la llamada Biblia de Ginebra.

1.5.5.7 En 1565, Teodoro de Beza inscribió los números de los versículos propuestos por Robert Estienne, *en el interior del texto mismo*.

1.5.5.8 En 1569, Casiodoro de Reina publicó en Basilea, Suiza, la primera traducción completa de toda la Biblia al idioma español, y en ella *incluyó* la división actual de capítulos y versículos.

1.5.5.9 En 1572, Arias Montano introdujo definitivamente la división actual de versículos *en la Biblia hebrea*, en su gran obra exegética, la Políglota de Amberes.

1.5.5.10 En 1592, El Papa Clemente VIII, hizo publicar una nueva versión de la Biblia en latín para uso oficial de la Iglesia Católica, y en ella se incluyó la división actual de capítulos y versículos. (p. 1)

1.5.6 Evolución y estado actual.

Tomando como referencia a Colin Glen Christian Fellowship (2018), se puede destacar:

A pesar de que antes del siglo XIII, los libros en la Biblia no tenían divisiones de capítulos, como ya se ha explicado ampliamente. Todavía más tarde, en el siglo XVI, se agregaron divisiones de versos. Desafortunadamente, no todas las traducciones de la Biblia siguen el mismo esquema de versificación.

Considerando las diferencias marcadas por pocos versos, un buen número de las traducciones más conocidas de la Biblia en todo el mundo, tienen diferentes esquemas de versificación. Por ejemplo, en las versiones en inglés *English Standard Version* (ESV) y la *New Living Translation* (NLT), difieren en Ap. 12:17 si solo debe ser de un verso (ESV) o dividirse en dos, es decir, en Ap. 12: 17-18 (NLT).

Diferencias mucho más significativas surgen cuando se elige traducir las versiones griega Septuaginta (LXX) o hebrea del Antiguo Testamento. Los libros deuterocanónicos se incluyen en la primera, es decir, en la Septuaginta, pero no en la Biblia Hebraica. (p. 1)

1.5.7 El software y la versificación

El popular software de la Biblia, *Logos Bible Software*, ha documentado más de 100 esquemas diferentes de versificación en Logos Bible Software Wiki (2012) (ver sitio web en Referencias Bibliográficas) de la siguiente forma:

Los tipos de datos de las Biblias (en inglés, Bible Datatypes). Debido a que diferentes Biblias utilizan una numeración de versos ligeramente diferente, por ejemplo, las versiones griegas (LXX) de los Salmos tienen el título del Salmo como versículo 1, y el versículo normalmente numerado como versículo 1 en las traducciones tradicionales en inglés (o español) se le identifica como el verso 2. Cuando se desarrolla una Biblia como un libro personalizado, y esa Biblia usa los versos que normalmente no forman parte de las traducciones al inglés (o español), es posible que las referencias bíblicas no se reconozcan. Las Biblias en idioma Afrikáans tienen 24 versos en Éxodo 5, por ejemplo, mientras que casi todas las otras Biblias tienen 23 versos, por lo que ambas bases de datos tendrían una inconsistencia donde no coincidirían las referencias. Por lo tanto, este sitio web muestra qué versículos de la Biblia son compatibles con qué tipos de datos de la Biblia, lo que permite a los compiladores de Libros Personalizados seleccionar el tipo de datos que admiten todas las referencias que necesitan. Cada libro bíblico tiene una sección propia. Se enumeran 105 tipos de datos bíblicos (esquemas de versificación) que representan 2,842,373 versículos de la Biblia. (p. 1)

Otro elemento que influye, según Colin Glen Christian Fellowship (2018), en la versificación, son los problemas técnicos de los software o programas para computadora para el estudio de la Biblia.

Los programas de software de la Biblia inicialmente solo tenían un esquema de versificación (basado en la versión en inglés *King James Version*). Las modificaciones posteriores permitieron agregar libros deuterocanónicos a ese esquema, por ejemplo, la llamada versión en inglés *King James Version Apocrypha* (KJVA). Los programas de software de la Biblia requieren que la versión de todas las demás traducciones se *modifique* cuando sea necesario para que los versos se ajusten a las limitaciones del programa de software. Por ejemplo, el Salmo 4 tiene 8 versos en el software *e-Sword*, mientras que hay otras versiones de la Biblia dividen el mismo Salmo en 9 versos.

Además, algunas traducciones contenían más capítulos y libros, particularmente aquellos basados en el Antiguo Testamento griego. Se pueden agregar capítulos adicionales al versículo anterior, haciendo un versículo muy largo (Dn. 3:23 en *e-Sword* contiene 67 versos adicionales otras versiones), o incluirlos como libros separados (Dn. 3:24-90 se facilita) como un libro separado en el software *Crosswire* and *Go Bible*.

Para administrar mejor la versificación de la Biblia las nuevas tecnologías en programas de la Biblia ayudan, a medida que se desarrolla el software de la Biblia, se ha vuelto más flexible a diferentes esquemas de versificación. El beneficio inmediato de tales avances en la tecnología de software es que las versiones de la Biblia se pueden mostrar con su versión original. Los sistemas para computadora y aplicaciones para teléfonos celulares como *Logos Bible Software*, *YouVersion* y *Bibles.org*, son sistemas que en la actualidad se adaptan a diferentes esquemas de versificación.

Si bien esto no presenta un problema cuando simplemente se ve una traducción de la Biblia en forma aislada, sí presenta un problema cuando se hacen referencias cruzadas de diferentes traducciones, o se ven en paralelo. Por ejemplo, en *YouVersion*, el Salmo 4:2 no se refiere al mismo texto en determinada versión, como lo hace en la Nueva Traducción Viviente (donde, en cambio, corresponde al Salmo 4:3). El software de *Logos Bible* es una compañía que ha hecho todo lo posible para proporcionar mapas para permitir que una referencia bíblica en su versión estándar apunte al texto apropiado en diferentes versiones.

Además de la numeración de versos y los cambios en el orden de los versos mencionados anteriormente, algunas partes de los libros necesarios se asignan a diferentes secciones en algunos esquemas de versificación de software. Esto afecta solo a una minoría del contenido de los Libros Deuterocanónicos: las adiciones deuterocanónicas a Daniel y Esther. Lo anterior no afecta el Nuevo Testamento.

1.5.8 Diferencias entre el texto de la Biblia Septuaginta y la Biblia Hebraica

La Biblia Septuaginta o conocida por sus siglas LXX, es invaluable para el estudio de la Biblia. Por ejemplo: inicialmente, es indispensable en la crítica textual de la Biblia hebrea. Seguidamente, era la Biblia de la Iglesia Apostólica naciente: los escritores del Nuevo Testamento lo citan extensamente. De acuerdo a Sánchez Cetina (2005), muchas de las citas textuales en el Nuevo Testamento provienen de la LXX. Algunos estiman un aproximado del sesenta por ciento de las citas provienen de la Septuaginta.

Las principales diferencias entre la Biblia hebrea y la Biblia LXX incluyen:

1. La Biblia hebrea sigue un orden de libros diferente al del canon LXX.
2. Los Salmos 9 y 10 en la LXX son un solo Salmo. Por lo tanto, LXX en el Salmo 10 es el Salmo 11 del Texto Masorético (y así sucesivamente para el resto del Salterio). La versión también puede variar entre la LXX y la del Texto Masorético.
3. Primero y Segundo Samuel y 1 y 2 Reyes se llaman 1–4 Reges ("Reinos").
4. Esdras y Nehemías se llaman 1 Esdras y 2 Esdras.
5. El texto griego de Jeremías es aproximadamente un 12 por ciento más corto que el Texto Masorético, y algunos de los oráculos en Jeremías 46–51 aparecen en una secuencia diferente.
6. Primer Libro de Samuel 17: 12–31 carece de una traducción en la LXX.

1.5.9 La importancia de los Mapas de versos

Algunas Biblias versifican (numeran) pasajes de manera diferente. Un mapa de versos es una alineación de esquemas de versificación que cataloga estas diferencias. Por ejemplo, el Salmo 3:2 en una Biblia hebrea como la Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) estaría versificándose como el Salmo 3:1, como está en la mayoría de las Biblias en inglés y español de tradición protestante.

Se puede especificar un mapa de versos en muchos cuadros de entrada de referencias bíblicas, por ejemplo, en el software de Logos. Los nombres de los mapas de versos comunes son: BHS, KJV, LXX-R, NA27, VUL-W. Se puede ser específico dentro de un software de estudio de la Biblia usando el mapa de versos escribiendo la abreviatura del mapa de versos con la referencia, por ejemplo, el Salmo 118 LXX-R.

1.5.10 Software Paratext 7

Renier de Blois (2016) afirma como experto en el software de traducción bíblica *Paratext* 7, de las Sociedades Bíblicas Unidas y otros ministerios y agencias de traducción bíblica, fue de Blois uno de los primeros que programó una función de versificación en Paratext. Comenzó con cuatro sistemas: Original (siguiendo los textos hebreo y griego), Septuaginta, Vulgata Latina, y el Inglés (sistema introducido por la King James Version). De Blois (2016) explica que:

Simplemente se creó una clase de tabla que combinaba un verso en la versificación A con un verso en la versificación B. Así que no era ni matemático ni académico. Era simplemente una cuestión de comparar diferentes textos y buscar la coincidencia correcta.

Pronto se descubrió, sin embargo, que estos cuatro sistemas no cubrían todos los textos existentes y se tuvo que crear archivos de mapeo adicionales. Especialmente en Europa del Este se encuentran muchos textos que difieren en la versificación.

En el software de Traducción Bíblica Paratext 7, se implementaron un sistema de versificación personalizado, que permite que cada proyecto especifique diferencias en la versificación, si es necesario”. (p. 1)

ANÁLISIS Y REFLEXIÓN

Hacia una nueva versificación

2. Análisis y Reflexión de la Versificación

2.1 Valor de la versificación

La versificación de la Biblia que en la actualidad se utiliza, es un patrimonio heredado por el esfuerzo de muchas personas que, a través de los siglos, desearon encontrar la forma adecuada de compartir el mensaje divino por medio de un sistema que facilitara la división y el ordenamiento adecuado del texto bíblico. Y esto, con el propósito que la Palabra fuese fácil de leer, estudiar, interpretar y observar, tanto para propósitos litúrgicos y devocionales, como para propósitos académicos y del estudio especializado de las Sagradas Escrituras.

Ha sido un proceso de siglos y hasta milenios, donde tanto judíos como cristianos, han participado de la búsqueda del mejor modelo para que el contenido transformador del Libro de los libros, pueda ser mejor localizado y estudiado haciendo uso de la estructura que finalmente se estableció en capítulos y versículos.

Indiscutiblemente, la versificación actual se ha vuelto de valor universal debido a su aceptación y adopción, principalmente porque llena una necesidad indispensable de practicidad. Lo cual le valió el reconocimiento por parte de la Comunidad Judía y de la Comunidad Cristiana (protestantes y católicos).

Desde los primeros esfuerzos judíos dividiendo el Pentateuco en *parashá* y los Profetas en *haftará* como lecturas semanales, pasando siglos después por *la Biblia de París*, en el año 1226 D. C. y posteriormente, por *la Biblia de Ginebra* en el año 1556 D. C., la versificación ha estado en un proceso de afinación que con cada avance en las publicaciones va evolucionando e integrando nuevos aportes.

Y a pesar de su desarrollo en el tiempo, la versificación sigue manteniendo el objetivo de ser una herramienta de localización, distribución y facilitación del estudio de la Escritura. En la actualidad, el Texto Sagrado ha trascendido a los formatos mas recientes, que son los formatos

digitales. Y aún estos últimos, continúa evidenciándose como un texto que fluye, que sigue en construcción por la intervención y la guía providencial del Espíritu Santo y la participación humana.

Por otro lado, se ha llegado a pensar que ya se ha alcanzado una versificación *estándar*, que pueda configurar el contenido bíblico en porciones universalmente aceptadas. Pero la respuesta sigue siendo que el texto está en construcción. Aunque es evidente reconocer que hay una convención generalizada, donde se acepta la versificación como un estándar ampliamente difundido.

Sin embargo, al profundizar en el tema, corresponde reconocer objetivamente que no se puede hablar de una versificación, sino de varias *versificaciones*. Que en principio son determinadas por la tradición eclesiástica de los textos fuente o textos base, por ejemplo, la Biblia Hebrea o la Biblia Septuaginta, y, por otra parte, también se puede hablar de la tradición religiosa del texto de acuerdo al Canon.

Lejos de ser una estructura o división perfecta, la versificación es una *herramienta* valiosísima e indiscutiblemente útil, lo cual se evidencia en la forma en que la Iglesia y el pueblo judío la han abrazado a través de la historia. Esto se demuestra en su adaptación en las primeras publicaciones como en la misma exposición homilética y hermenéutica de la Biblia desde las Comunidades de Fe, donde en la mayoría de sermones, consciente o inconscientemente se hace referencia obligada a la versificación al citar capítulos y versículos como parte del mensaje expositivo.

Otro elemento que influye en la división del texto son los *títulos* y *subtítulos*, los cuales varían de versión y de edición de la Biblia. Algunos títulos influyen a tal grado que erróneamente dan la idea que son parte del texto inspirado, e inclusive son leídos como parte del texto. Sin advertir que fueron colocados por los editores y muchas veces sesgan la lectura y la interpretación del pasaje. Por ejemplo, el título de la parábola *Del hijo pródigo*. Este título sesga la lectura y parcializa al lector enfatizando un protagonista y olvidando la clave exegética que presenta el evangelista en la primera línea del pasaje en Lucas 15:11: “*Un hombre tenía dos hijos...*”. Se podrían tener diferentes títulos, por ejemplo, *el Padre amoroso*, o *el Padre y sus dos hijos*, entre otros.

2.2 Características positivas de la versificación

Dentro de las principales características positivas de la versificación que, en la actualidad, han sido generalmente aceptadas, se tienen las siguientes:

- a. *Provee de estructura al texto.* Se entiende como estructura a la disposición y orden de las partes dentro de un todo. Y eso precisamente aporta la versificación, un orden que se basa en el canon de libros reconocido y los textos fuente. Y a partir de allí desarrolla un andamiaje de capítulos y versículos.
- b. *Aporta un sentido de dosificación del texto.* El texto bíblico por su naturaleza posee una densidad que representa un desafío para cualquier lector. Especialmente porque la versificación provee de una forma de posología que ayuda a la asimilación y facilita que el texto y su mensaje sea mas digeribles y comprensibles para el lector.
- c. *Estandariza el texto.* El esquema de versificación intenta ajustar y adaptar el texto a un patrón de capítulos y versículos de tamaño y dimensiones similares.
- d. *Facilita la localización de pasajes de forma simple, rápida y uniforme.* Una de sus grandes virtudes es el sistema de localización de pasajes que, en libros con un extenso contenido como Isaías, Jeremías o Los Salmos, marca una clara ventaja de ubicación de pasajes. Como herramienta de ayuda, esta también la posibilidad que con una audiencia específica poder ubicarla en un mismo pasaje en poco tiempo.
- e. *Proporciona versatilidad y practicidad.* Esto es especialmente importante, debido al impulso que la Palabra de Dios posee y es el no limitarse a un formato en específico, si no saltar a diferentes formatos y mantener su ordenamiento. La versificación entonces se convirtió en un sistema adaptable y ajustable a diversos formatos.
- f. *Tradicionalmente aceptada y adaptada.* La versificación es parte de la tradición cristiana y judía, y desde esa perspectiva su adaptación y aceptación ha alcanzado una categoría universal.

2.3 Tipos de versificaciones

A pesar de las ventajas anteriormente mencionadas y algunas otras, la versificación no es única, como se mencionó anteriormente. Si no que se hace necesario hablar de versificaciones, de acuerdo a diferentes criterios y perspectivas para clasificar estos esquemas de capítulos y versículos. Por ejemplo, existen diferentes tipos basadas en:

1. La *tradición canónica* (Biblia Hebrea, Biblia Septuaginta, Tradición Ortodoxa, entre otros).
2. Las *fuentes textuales*, es decir, los manuscritos fuente (Vulgata Latina, Textus Receptus, Texto Crítico).
3. La *publicación tipográfica*. usando como referencia diferentes versiones como la Reina Valera 1960, Reina Valera 1995, Dios habla hoy, Nueva Versión Internacional, la Biblia del Oso y Traducción en el Lenguaje Actual, se encuentran las siguientes diferencias o tipo de versificaciones de las cuales se pueden enumerar, al menos, cinco tipos: al margen, dentro del margen, aglutinada, de versos eliminados del texto y dual.

En primer lugar, está la versificación *al margen*. Es posiblemente el primer estilo de versificación conocido y utilizado en la Biblia de Ginebra de Roberto Estienne del año 1560 y de la Biblia del Oso de Casiodoro de Reina del año 1569. Y esta versificación consiste en colocar los versículos de cada capítulo como una línea independiente al margen izquierdo del texto, siguiendo un formato matemático como una tabla de valores. Cada línea o líneas corresponde a un versículo independiente del resto como una cuadrícula. Se puede observar esto en el siguiente ejemplo de Números 1:20-22 en la Biblia del Oso:

20 *Y fueron los hijos de Ruben, primogenito de Israel, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, confor me à la cuenta de los nombres por sus cabe ças, todos los varones de veynte años arriba, todos los que podian salir à la guerra,*

21 *Los contados de ellos del Tribu de Ruben, quarenta y seys mil, y quinientos.*

22 De los hijos de Simeón, sus generaciones, por sus familias, por las casas de sus padres, los cõtados de el conforme à la cuenta de los nombres por sus cabeças, todos varonos de veynte años arriba, todos los ã podian salir à la guerra,

El segundo tipo de versificación es *dentro del margen*. Clavijo Sierra (2017) afirma que en el año 1565, Teodoro de Beza inscribió los números de los versículos propuestos por Roberto Estienne, en el interior del texto mismo. Y a partir de allí, las Biblias poseen este esquema que beneficia al lector en que respeta de mejor forma el fluir del texto y su estructura literaria particular. Evita uniformar el texto y permite reconocer mejor el género literario. Se puede observar esto en un ejemplo en Números 1:17-19 en Reina Valera 1960:

¹⁷ Tomaron, pues, Moisés y Aarón a estos hombres que fueron designados por sus nombres, ¹⁸ y reunieron a toda la congregación el día primero del mes segundo. Entonces fueron registrados por familias y según las casas de sus padres, anotando uno por uno los nombres de los de veinte años para arriba. ¹⁹ Tal como Jehová se lo había mandado, Moisés los contó en el desierto de Sinaí.

Al tercer tipo se le llama versificación *aglutinada*. Que consiste en estructurar el texto de forma que se comprenda y ordene mejor el texto desde su sintaxis y aclare mas el pasaje para el lector. La estructura tradicional mantiene la forma del texto fuente (hebreo, arameo y griego), pero este esquema en ciertos pasajes se convierte en un desafío hermenéutico y exegético para lograr una comprensión adecuada del pasaje. Por ello, se aglutinan versículos como un todo, basados en la unidad de pensamiento, una idea completa encerrada en dos o más versículos. Por ejemplo, en el libro de Números 1:20-46 se encuentra en la Traducción en Lenguaje Actual esta versificación:

*²⁰⁻⁴⁶ Este fue el número total de varones capaces de ir a la guerra:
De la tribu de Rubén: cuarenta y seis mil quinientos.*

De la tribu de Simeón: cincuenta y nueve mil trescientos.

De la tribu de Gad: cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

De la tribu de Judá: setenta y cuatro mil seiscientos cincuenta.

De la tribu de Isacar: cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

De la tribu de Zabulón: cincuenta y siete mil cuatrocientos.

De la tribu de Efraín: cuarenta mil quinientos.

De la tribu de Manasés: treinta y dos mil doscientos.

De la tribu de Benjamín: treinta y cinco mil cuatrocientos.

De la tribu de Dan: sesenta y dos mil setecientos.

De la tribu de Aser: cuarenta y un mil quinientos.

De la tribu de Neftalí: cincuenta y tres mil cuatrocientos.

El número total de soldados fue de seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

El cuarto tipo de versificación es de *versos eliminados del texto*. Esto se encuentra cuando algunas versiones toman la decisión de eliminar pasajes o versos que no aparecen en los manuscritos mas antiguos. Se puede ver en el siguiente ejemplo, tomado de la Nueva Versión Internacional en el libro de los Hechos 8:35-38 en donde se ha eliminado el verso 37:

³⁵ *Entonces Felipe, comenzando con ese mismo pasaje de la Escritura, le anunció las buenas nuevas acerca de Jesús.* ³⁶ *Mientras iban por el camino, llegaron a un lugar donde había agua, y dijo el eunuco:*

—Mire usted, aquí hay agua. ¿Qué impide que yo sea bautizado?

³⁸ *Entonces mandó parar la carroza, y ambos bajaron al agua, y Felipe lo bautizó.*

Otro ejemplo, se encuentra en Apocalipsis 12:17, dependiendo de la versión se encuentra que el último verso del Capítulo 12 es el verso 17 como en la Reina Valera 1995. En otras versiones se encuentra un verso más que sería el 18, como en la Traducción en Lenguaje Actual o incluso añadido al siguiente capítulo, es decir, unido al versículo 1 del capítulo 13, como en la Biblia de las Américas. Como se puede observar a continuación:

Reina Valera 1995:

¹⁷ Entonces el dragón se llenó de ira contra la mujer y se fue a hacer la guerra contra el resto de la descendencia de ella, contra los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesucristo.

Traducción en Lenguaje Actual:

¹⁷ Entonces el dragón se enojó mucho contra la mujer, y fue a pelear contra el resto de sus descendientes, es decir, contra los que obedecen los mandamientos de Dios y siguen confiando en el mensaje de Jesús. ¹⁸ Y el dragón se detuvo a la orilla del mar.

La Biblia de las Américas:

¹⁷ Entonces el dragón se enfureció contra la mujer, y salió para hacer guerra contra el resto de la descendencia de ella, los que guardan los mandamientos de Dios y tienen el testimonio de Jesús.

Capítulo 13

***1** El dragón se paró sobre la arena del mar. Y vi que subía del mar una bestia que tenía diez cuernos y siete cabezas; en sus cuernos había diez diademas, y en sus cabezas había nombres blasfemos.*

Finalmente, se encuentra la versificación *dual* que intenta reflejar dos tradiciones en un mismo pasaje. Aunque intenta ser una versificación versátil para la preferencia del lector, colocando ambas tradiciones textuales, generalmente la Biblia Hebrea y la Biblia Septuaginta. Pero al final, se convierte en una numeración confusa y compleja. Se encuentra muy a menudo en el Libro de los Salmos. A continuación, el ejemplo del Salmo 12 en la versión Dios habla hoy:

SALMO 12 (11)

Oración pidiendo la ayuda de Dios

⁽¹⁾Del maestro de coro, con instrumentos de ocho cuerdas. Salmo de David.

¹(²)Sálvanos, Señor, pues ya no hay creyentes fieles;

ya no hay hombres sinceros.

² (³)Unos a otros se mienten;

hablan con hipocresía y doble sentido.

Como se ha podido constatar, existen diferentes tipos de versificaciones que ayudan a comprender que la versificación es una herramienta de gran valor, pero que continúa en proceso de evolución, lo cual la coloca como una herramienta de ayuda para la lectura, el estudio y la observancia del Texto Bíblico. Y como herramienta se comprende su posición perfectible, sujeta a equivocaciones humanas, ajustable y aún en desarrollo y que, a su vez, no les restan su incalculable valor.

2.4 Características negativas de la versificación

Algunas de las principales características negativas que se pueden identificar en el uso de la versificación se encuentran:

- a. *Sacralización de la herramienta.* Posiblemente, uno de los argumentos más utilizados para validar la versificación es la *dogmatización*. Al hablar de dogmatizar, se hace referencia a que, sin un fundamento ni explicación, se considere que es inspirada por Dios. Y claro está, a criterio del autor ninguna cosa dentro de la Biblia está puesta por casualidad, sin embargo, lo anterior es muy diferente que considerar y afirmar que la versificación es inspirada sin una base sólida para afirmar tal ponderación.

Dentro de las razones de esta sacralización está el uso generalizado y casi indivisible del texto bíblico, es decir, cada vez que se menciona o expone un pasaje de la Escritura necesariamente se menciona su ubicación haciendo uso de la versificación. Esta modalidad ha dado la idea que, la división de capítulos y versículos, está configurada desde los tiempos del Señor Jesús, e inclusive aparenta estar desde los tiempos de los primeros escritos, de lo que hoy se conoce como el Antiguo Testamento. Es decir, pareciera que la versificación sería parte del texto original, desde los autógrafos o escritos originales. Esta falacia impulsa a estudiosos y aún líderes, a intentar encontrar elementos sobrenaturales en la estructura de la versificación, aplicando numerología, gematría, cálculos cabalísticos, y una serie de cuestionables interpretaciones de la Biblia.

La desventaja que se plantea es lo inviable e insostenible de esta argumentación. Además, coloca una posición defensiva ante una herramienta perfectible y de uso práctico, que, a su vez, si la intención fuese rescatar las lecturas más antiguas del texto bíblico, debería entonces procurar leerse la Escritura sin las divisiones actuales de manera que el texto fluya libremente y pueda verse el texto como se leía, por ejemplo, en los tiempos del Señor Jesús y los apóstoles.

- b. *Fragmentación del texto.* Una de las dificultades más críticas que plantea la versificación es la fragmentación del texto, al tal grado que el uso de las divisiones de la Escritura llevado al extremo se llega a convertir en un abuso en la utilización de esta herramienta.

La palabra texto viene del latín *textus* que significa tejido. Un entrelazamiento de hilos que producen un tejido. Es un proceso de construcción que luego de una suma de acciones al tejer

da como resultado un entramado. Un texto es un todo, y en la Biblia se encuentran diferentes tejidos compuestos por cada libro, con un autor y una intencionalidad que se conectan a través de un hilo conductor que trasciende el tiempo, las culturas y las diferentes circunstancias que influyeron en el autor y su contexto bajo la guía del Espíritu Santo.

La dificultad está en tratar de procesar el tejido del libro e intentar fraccionarlo en pedacitos que traten de mantener el sentido del libro completo. Sin bien la división de capítulos procura mas o menos mantener las perícopas y las diferentes ideas y temáticas que el autor expone. En estas grandes divisiones existen inconsistencias que limitan el entendimiento claro de los pasajes como, por ejemplo, la perícopa del primer capítulo del libro de Génesis debió terminar en el capítulo 2 y a la mitad del verso 4 con esta expresión: “*Estos son los orígenes de los cielos y la tierra cuando fueron creados*”.

E iniciar el siguiente capítulo, con la otra mitad del verso 4, es decir, con la frase “*Cuando el Señor Dios hizo la tierra y los cielos*”.

El anterior ejemplo, muestra las deficiencias de quedarse únicamente con las divisiones actuales y con ello separar o seccionar el texto. Aún más dramáticas son las populares fragmentaciones del texto en versículos que aunque son una forma muy versátil de resaltar un pasaje breve en el texto, representa una de las prácticas inviables, dado que atentan contra la integridad del pasaje, violentan el contexto y abren la posibilidad a malas interpretaciones y aún a la manipulación del pasaje propiciando una *eiségesis*, es decir, como un proceso errático de acercamiento al texto donde se le hace decir al texto lo que se desea introduciendo un significado y no extrayéndolo como en la *exégesis*.

- c. *Numeración del texto*. El sistema de numeración decimal que se introdujo en los pasajes bíblicos establece un ordenamiento que da la idea de uniformidad y de homogeneidad del texto. Alinea, clasifica y transmite una noción de equidistancia entre libros, capítulos y versículos, desde un punto de vista matemático. El problema con este tipo de clasificación numérica es que tergiversa el sentido diverso y heterogéneo del texto bíblico. En la Biblia se encuentran diversos géneros literarios que requieren de una métrica particular, menos matemática y mas lingüística, en el sentido que maneje y administre mejor la naturaleza particular y el estilo del texto. Existen géneros literarios que fácilmente encajan en una clasificación numérica como la narrativa de varios libros o los poemas acrósticos del Libro de Proverbios y de Los Salmos.

Sin embargo, la gran mayoría de pasajes bíblicos poseen diferentes características que requieren de un tratamiento particular y un ordenamiento más sensible, que responda mejor a la naturaleza particular del pasaje.

A criterio del autor, la clasificación numérica es útil para los pasajes grandes como los capítulos del texto. Sin embargo, al igual que los griegos y los árabes, los judíos usaron más clasificaciones alfabéticas para sus enumeraciones. Posiblemente, una mezcla de un ordenamiento numérico (para los capítulos) y alfabético (para los versículos) puede representar una forma más adecuada clasificar el texto procurando respetar el estilo y sus características literarias. Y sobre todo aportar más a la hermenéutica y resaltar la importancia de reconocer la integridad del texto y su contexto.

- d. *La unidad del discurso.* Considerando la temática literaria y tomando en consideración a Sánchez (2009), la lingüística moderna considera que el sentido o significado se adquiere, aún en las unidades lingüísticas menores, solo cuando se considera la unidad de discurso completa. Lo que también se conoce como perícopa o pasaje. Y una de las conclusiones de la lingüística como ciencia moderna es que el sentido lo dan las unidades semánticas mayores. Así se ha comprendido que el significado no está en las entidades o unidades léxicas (palabras) sino en su uso en contexto: oración, párrafo, sección, unidad de discurso. Por ello, al hablar de la versificación es importante considerar qué clase de discurso o pasaje se está leyendo, y con esto se hace referencia a los géneros y formas literarias, y qué figuras de dicción ha usado el autor. Considerando lo anterior, se hace necesario una versificación que tome en cuenta el discurso completo, es decir, toda la perícopa. Y de alguna manera cada capítulo debería centrarse en una unidad de discurso, donde se respete la línea de pensamiento que se está desarrollando y de ninguna forma se seccione o interrumpa, dado que esto sería contraproducente para el lector y daría pie a malas interpretaciones y errores de comprensión del pasaje.

En la versificación actual, existen pasajes donde no se considera la perícopa del autor, si no que se corta o se concluye el capítulo de forma arbitraria dejando de lado algunas partes del discurso o seccionando la perícopa en partes menores que limitan el sentido y complican la hermenéutica completa del pasaje. Por ejemplo, la transición entre los capítulos 7 y 8 del Evangelio de Juan no es acertada, pues el discurso no acaba en el capítulo 7 y verso 53, sino en el capítulo 8 y verso 1. Por tanto, el capítulo 8 debería comenzar con el versículo

D. En un sentido más amplio, el discurso del *Sermón del Monte*, es un solo relato que abarca los capítulos 5, 6 y 7 del Evangelio de Mateo, si esto no se tiene en cuenta, se pierde la unidad conceptual.

Conclusiones y Recomendaciones

A manera de conclusión, es importante aceptar el indiscutible valor de la versificación y su universal aceptación, como herramienta para estudiar las Sagradas Escrituras. Este propósito esencial, se puede constatar desde las invenciones de Esteban Langton y Roberto Estienne. En la actualidad, se cuenta con este patrimonio, que representa un instrumento invaluable para dividir y analizar la Biblia desde una perspectiva práctica y versátil.

Los *autógrafos* o escritos originales no contenían las divisiones de capítulos y versículos que hoy día se poseen. Lo cual se evidencia por la forma en como se citaban los pasajes del Antiguo Testamento en el Nuevo Testamento, es decir, haciendo referencia a un evento, un personaje, un autor o un libro, pero con poca especificidad.

Es vital reconocer que la versificación es una herramienta perfectible y en evolución, desde el momento mismo que a pesar de su aceptación universal, no se puede hablar de *la versificación* sino de *versificaciones* en plural. Y esto por la razón fundamental que el texto bíblico sigue siendo un tejido que fluye, por la intervención del Espíritu Santo y la participación humana.

Una versificación que evolucione hacia un nuevo enfoque, conservando su valor y adaptando nuevos aportes y ajustes que perfeccionen el instrumento y den mayor precisión a la herramienta, se proponen los siguientes criterios guía que, a juicio del autor, se integran en la propuesta de maqueta del libro de Proverbios en la versión Traducción al Lenguaje Actual, que servirá a manera de borrador o boceto previo:

Hermenéutica y exégesis

La versificación como herramienta de ayuda debe ser orientada en su fin último a aportar significativamente al estudio y comprensión adecuada del mensaje bíblico. La versificación en sí debe ser una herramienta de ayuda para el lector y el estudioso de la Biblia, para llegar a una interpretación adecuada de las Sagradas Escrituras.

Cualquier desviación a este propósito debe ser corregido y rectificado de manera que reencause su utilidad hacia este objetivo esencial. De manera práctica, existen pasajes en la versificación actual que requieren de ciertos ajustes para evitar interpretaciones erróneas. Y de forma específica, se está haciendo referencia a la división de capítulos donde se han cortado ideas

centrales y se han aislado pensamientos relacionados con un contexto general. En algunos casos, puede leerse versículos que cortan dos ideas y dividen pensamientos y enunciados diferentes sesgando la interpretación.

Por ejemplo, el capítulo 1 del libro de Proverbios posee dos secciones (perícopas) la primera introductoria que identifica el propósito de los proverbios, y representa un prólogo para el libro. Y la segunda, a partir del versículo 8 al 33. Si la versificación no advierte de esta separación se pierde la riqueza de conocimiento del pasaje y se confunde como un texto corrido, que posee objetivos y hasta naturalezas diferentes.

Lo mismo sucede con el capítulo 31, cuando aparecen las palabras de la madre del rey Lemuel del versículo 1 al 9, y luego se encuentra el poema acróstico. Este poema acróstico además de diferir en el género literario con el resto del capítulo, también se hace necesario tomar en cuenta los análisis de los comentaristas que identifican este poema con una autoría anónima e inclusive de un período posterior al resto del libro. En este caso, se estaría hablando de una sección agregada, a manera de anexo. Dado que la actual división de capítulos no advierte esto, al no separar adecuadamente por medio de una versificación pertinente, se puede interpretar que ambos pasajes (perícopas) están relacionadas y con ello caer en interpretaciones equivocadas.

Recomendación y muestra de Maqueta: Considerando este criterio guía como fundamento de la versificación propuesta por el autor, se reevaluaron y se reestructuraron las divisiones de capítulos y versículos del Libro de Proverbios, en el cual se proponen un total de 34 capítulos y 622 versículos, en comparación con la versificación tradicional que posee 31 capítulos y 915 versículos.

Unidad del discurso o perícopas.

Considerando la temática literaria, Edesio Sánchez (2009) expone que la lingüística moderna considera que el sentido o significado se adquiere solo cuando se considera la unidad de discurso completa. Lo que también se conoce como perícopa o pasaje. Y una de las conclusiones de la lingüística como ciencia moderna es que el sentido lo dan las unidades semánticas mayores. Así se ha comprendido que el significado no está en las entidades o unidades léxicas (palabras) sino en su uso en contexto: oración, párrafo, sección, unidad de discurso. Por ello, al hablar de la

versificación es importante considerar qué clase de discurso o pasaje se está leyendo, y con esto se hace referencia a los géneros y formas literarias, y qué figuras de dicción ha usado el autor.

Con base en lo anterior, se hace necesario una versificación que tome en cuenta el discurso completo, es decir, toda la perícopa. Y de alguna manera cada capítulo debería centrarse en una unidad de pensamiento o sentido, donde se respete la línea de pensamiento que se está desarrollando y de ninguna forma se seccione o interrumpa, dado que esto sería contraproducente para el lector y daría pie a malas interpretaciones y errores de comprensión del pasaje.

Recomendación y muestra de Maqueta: Cada unidad de discurso y perícopa que se tomó en consideración para establecer la nueva estructura de capítulos, se ha utilizado como referencia la estructura propuesta en el “Comentario Bíblico la Palabra, Volumen 22, Proverbios” (Murphy, 1998). Así como la estructura de perícopas propuesta por la Biblia Esquemática Reina Valera 1960 (Sociedades Bíblicas Unidas, 2012).

Estilística del texto

Al hacer referencia a la estilística, se está tomando en consideración los géneros literarios que componen el libro, el pasaje, la perícopa, y con más especificidad, el capítulo y el versículo. Una de las grandes desventajas de la versificación tradicional es el intento de estandarizar y darle un tratamiento uniforme a todo el texto bíblico sin reconocer sus diferentes matices, características y géneros, las formas y las expresiones literarias. Se alinea el formato y con ello, se pierde la gran riqueza literaria de la Obra Literaria que representa la Biblia.

La Biblia impresa que le llegue a la mano al público lector debe allanarle el camino, de tal manera que con el solo hecho de abrirla y leerla descubra o concluya que está frente a una Escritura en poesía o a un relato, diálogo, sermón, etc.

Un género literario que se usará de referencia tomando en cuenta la clasificación sapiencial del libro de Proverbios, es el proverbio, en hebreo *mashal*, el cual es una expresión de la poesía hebrea que posee rasgos estilísticos particulares.

El rasgo más evidente de la poesía hebrea se conoce como *paralelismo*, y consiste en el uso de una línea poética dividida, donde la segunda mitad desarrolla o amplía la idea presentada en la primera. Existen varios tipos de paralelismo (repetitivo o sinónimo, contrastante o antitético, y el

progresivo o sintético, y otros). Los estudiosos han hallado que la segunda mitad, o hemistiquio, es por lo general más enfática y específica.

Los proverbios encajan perfectamente en el denominado paralelismo hebreo. Wendland & Zogbo (2001) afirman que el fundamento de la poesía hebrea son sus versos paralelos o paralelismo. El paralelismo hebreo puede definirse como la asociación de dos líneas poéticas vinculadas por uno o más rasgos poéticos. Aunque aparentemente la segunda línea complementa o intensifica lo dicho en la primera, son las dos en su conjunto las que expresan un solo pensamiento.

Recomendación y muestra de Maqueta: Cada género literario merece ser analizado y considerar la flexibilidad de la versificación que mejor se adapte al género. Tomando en cuenta la integridad literaria del pasaje y su unidad de sentido, cada género literario debe tener su propia versificación al considerar su métrica y su particular naturaleza como texto elaborado y compuesto, de manera que conserve su unidad literaria. La actual división de versículos deberá ser adaptada y desarrollada de acuerdo con los géneros literarios.

Dentro del Libro de Proverbios se encuentran diversos géneros literarios: el más común, pero no el único, es el proverbio *mashal*; además, hay oraciones, discursos, poema acróstico, entre otros. La propuesta de versificación de acuerdo al género literario es cambiar el sistema numérico que propicia la idea de fragmentación del texto, dándole la idea al lector que puede seccionarse, segmentarse o dividirse un texto que posee una composición que, al romperla sin advertir el contexto y su estructura literaria, se corre el riesgo de perder el sentido esencial, y caer en errores de interpretación que alejen el pasaje de la idea central. Por lo que se propone sustituir el sistema numérico por un *sistema alfanumérico*.

De acuerdo al autor, el sistema alfanumérico de versificación facilita el entendimiento de las unidades literarias y propicia la hermenéutica al respetar el texto en su contexto, la composición propia del pasaje y sus rasgos estilísticos dentro del género literario al que pertenece.

A continuación, se citan algunos ejemplos introducidos en la maqueta del libro de Proverbios:

Muchos proverbios han sido memorizados por la estructura de versículos, lo cual ha aventajado a muchos lectores en este proceso de aprendizaje, sin embargo, al no tener una versificación adecuada se ha obtenido un sentido incompleto del proverbio. Por ejemplo, en

Proverbios 4:18 en la versión Reina Valera 1960 se lee: “Mas la senda de los justos es como la luz de la aurora, Que va en aumento hasta que el día es perfecto”. Al perder de vista el género literario del paralelismo se pierde el significado completo del proverbio y se obtiene un conocimiento parcial. La propuesta para este verso en una estructura alfanumérica se lee de la siguiente forma en la Traducción en Lenguaje Actual:

³a La vida de los hombres buenos
brilla como la luz de la mañana:
va siendo más y más brillante,
hasta que alcanza todo su esplendor.
^b La vida de los malvados
es todo lo contrario:
es como una gran oscuridad
donde no saben ni en qué tropiezan.

Al observar el nuevo esquema, se puede notar que el versículo 3, integra por completo el paralelismo antitético y resalta el contraste completo del sentido esencial del proverbio. Y separa las líneas poéticas con las letras a y b, de manera que al citarse Proverbios 5:3b, el lector fácilmente pueda identificar que esta frente a la parte de un todo, es decir, que se extrajo un texto de un contexto inmediato que para comprenderse en su totalidad deberá leerse completo el versículo.

El sistema alfanumérico permite resaltar y afianzar el carácter de integridad de una unidad literaria que tiene una composición particular y promueve la comprensión pertinente del pasaje por medio de la lectura en su sentido completo y no de forma parcial o recortada. Y contribuye de mejor forma a realizar un adecuado estudio hermenéutico y exegético del textobíblico.

Otro ejemplo, que cambia completamente la estructura tradicional de la versificación se encuentra en este pasaje en Proverbios 3:21-26:

⁸a Querido jovencito,
aprende a tomar buenas decisiones
y piensa bien lo que haces.

*^bHacerlo así te dará vida
y los demás te admirarán.
^cAndarás por la vida
sin problemas ni tropiezos.
^dCuando te acuestes,
podrás dormir tranquilo
y sin preocupaciones.
^eNo sufrirás las desgracias
que caen sobre los malvados.
^fDios siempre estará a tu lado
y nada te hará caer.*

La versificación propuesta integra el pasaje completo, sin seccionarlo de forma equitativa, como en la versificación tradicional, sino permite la división necesaria para estudiar las diferentes líneas poéticas pero mantiene la unidad del pasaje, considerando el versículo una unidad que mantiene su identidad para que facilite la lectura en su sentido pleno y el lector no incurra en una lectura parcial sino total del pasaje, obteniendo así el sentido completo.

Longitud de los pasajes, de capítulos y versículos

Existen diferentes modelos y métodos para dividir el texto bíblico. Desde los métodos judíos de seccionar la Torah y los Profetas en porciones de lectura semanales como la porción del profeta Isaías que leyó el Señor Jesús en la sinagoga relatada en el evangelio de Lucas capítulo 4. También están las divisiones en los manuscritos marcados con las letras “Pe” y “Samej” marcando secciones parecidas a los capítulos actuales. Luego están los diferentes intentos de capitular el Antiguo y Nuevo Testamento hasta la versificación actual.

Analizando los diferentes esquemas se presentan un criterio de base para la longitud de los versículos y los capítulos. Posiblemente la mejor referencia antigua se tiene en el Nuevo Testamento, específicamente en la forma en como los autores del Nuevo Testamento citaban textos

del Antiguo Testamento. En aproximadamente, 107 referencias textuales directas al Antiguo Testamento en cerca de 12 libros neotestamentarios, se encuentra:

Una longitud máxima es de 5 versículos por cita, tomando como referencia la epístola a los Hebreos 3:7-11 que cita el Salmo 95:7-11:

⁷ Por eso hay que hacer lo que el Espíritu Santo dice:

«Si hoy escuchan la voz de Dios,

⁸ no sean tercos,

como aquellos israelitas,

que no quisieron obedecerlo

en el desierto.

Ellos quisieron ver hasta dónde

soportaría Dios su desobediencia.

»Por eso Dios les dijo:

⁹ Aunque los traté bien

durante cuarenta años,

sus antepasados

me pusieron a prueba en el desierto.

¹⁰ Entonces me enojé,

y les hice ver

que vivían en el error,

pues no obedecían mis mandamientos.

¹¹ Por eso, ya enojado decidí:

“No voy a permitirles

entrar en la tierra prometida,

donde los haré descansar.”

Y una longitud mínima de un versículo. Lo que daría un promedio de 2 versículos por cita del Antiguo Testamento en el Nuevo. Se entiende que una cita representa una fundamentación para el argumento o idea que está desarrollando el autor. Es una perícopa dentro de otra.

Los autores neotestamentarios citaron el Antiguo Testamento con mucha libertad y flexibilidad, sin embargo, es una buena referencia de la longitud de una unidad literaria en su mínima expresión. De allí se puede usar de referencia al igual que los proverbios, sobre la base del paralelismo, lo que significaría también la mínima unidad literaria en el género poético.

Una de las referencias de proverbios en el Nuevo Testamento se encuentra en Romanos 12:20:

“Y también dice: «Si tu enemigo tiene hambre, dale de comer; si tiene sed, dale de beber. Así harás que le arda la cara de vergüenza.»”

Interesantemente se cita correctamente el paralelismo completo, las dos líneas poéticas de Proverbios 25:21-22.

Recomendación y muestra de Maqueta: De los argumentos anteriores, el autor propone, en primer lugar, que la longitud máxima de un capítulo debe basarse en dos criterios en la unidad literaria respetando su composición de acuerdo al género literario y la perícopa del autor para mantener la unidad de discurso y ayudar a la hermenéutica y la exégesis del pasaje en su integridad.

Y, en segundo lugar, la longitud mínima de un versículo debe de considerar la mínima unidad literaria, como el paralelismo en los proverbios y la longitud máxima usando como referencia la cita del Antiguo Testamento de la epístola a los Hebreos 3:7-11, de 5 versículos.

Finalmente, integrando los diferentes criterios de esta propuesta de maqueta se analizaron los discursos y el poema acróstico, y priorizando su unidad y estilo literario se considero la importancia de mantener la integridad, de manera que para estos casos en específico se utilizó una versificación alfanumérica extensa que al citarse de forma separada pueda seguir señalando que es una parte de un todo, de una composición completa, por ejemplo, la cita del versículo final quedaría Proverbios 34:1u. Como se puede observar a continuación en el poema acróstico de la mujer ejemplar que a continuación se muestra.

La mujer ejemplar

^{1 a} ¡Qué difícil es hallar
una esposa extraordinaria!
¡Hallarla es como encontrarse
una joya muy valiosa!

^b Quien se casa con ella
puede darle toda su confianza;
dinero nunca le faltará.

^c A ella todo le sale bien;
nunca nada le sale mal.

^d Sale a comprar lana y lino,
y con sus propias manos
trabaja con alegría.

^e Se parece a los barcos mercantes:
de muy lejos trae su comida.

^f Se levanta muy temprano,
y da de comer a sus hijos
y asigna tareas a sus sirvientas.

^g Calcula el precio de un campo;
con sus ganancias lo compra,
planta un viñedo,

^h y en él trabaja
de sol a sol.

ⁱ Ella misma se asegura
de que el negocio marche bien;
toda la noche hay luz en su casa,
pues toda la noche trabaja.

^j Ella fabrica su propia ropa,

^ky siempre ayuda a los pobres.

^lNo le preocupa que haga frío,
pues todos en su casa
andan siempre bien abrigados.

^mToma telas de lino y de púrpura,
y ella misma hace colchas y vestidos.

ⁿEn la ciudad y en el país
su esposo es bien conocido,
pues ocupa un lugar importante
entre la gente de autoridad.

^oLa ropa y los cinturones
que ella misma fabrica,
los vende a los comerciantes.

^pEs mujer de carácter;
mantiene su dignidad,
y enfrenta confiada el futuro.

^qSiempre habla con sabiduría,
y enseña a sus hijos con amor.

^rSiempre está pendiente de su casa
y de que todo marche bien.
Cuando come pan,
es porque se lo ha ganado.

^sSus hijos la felicitan;
su esposo la alaba y le dice:
«Mujeres buenas hay muchas,
pero tú las superas a todas».

^tLa hermosura es engañosa,
la belleza es una ilusión;

*¡sólo merece alabanzas
la mujer que obedece a Dios!
"¡Que todo el mundo reconozca
los frutos de su esfuerzo!
¡Que todos en la ciudad
la alaben por sus acciones!*

Referencias

- Álvarez Valdés, A. (2018). *Revista San Pablo*. Recuperado el 2018, de Catholic.net:
<http://es.catholic.net/op/articulos/55813/cat/389/quien-puso-capitulos-a-la-biblia.html>
- Bleek, F. (1869). *An Introduction to the Old Testament (Una Introducción al Antiguo Testamento)*. Londres: Bell and Daldy, York Street, Covent Garden.
- Clavijo Sierra, J. C. (26 de May de 2017). *Instituto Bíblico Pentecostal*. Obtenido de
<http://ibpipuc.org/>: <http://ibpipuc.org/la-division-de-la-biblia-en-capitulos-y-versiculos/>
- Colin Glen Christian Fellowship. (2018, December 27). *An Bíobla Naofa* . Retrieved from
Versification:
<http://web.archive.org/web/20171007233145/http://www.anbioblanaofa.org/en/versification>
on
- Davidson, B. S. (2018, December 27). *What Is the Difference Between a Sidra and a Parshah?*
Retrieved from Chabad.org:
https://www.chabad.org/library/article_cdo/aid/1770486/jewish/What-Is-the-Difference-Between-a-Sidra-and-a-Parshah.htm
- de Blois, R. (2016, March 02). Looking a reference about Versification System. (M. V. Martínez, Interviewer)
- Logos Bible Software. (2 de Febrero de 2012). *wiki.logos.com*. Obtenido de
[wiki.logos.com/Bible_Verse_Maps](http://web.archive.org/web/20150926234238/https://wiki.logos.com/Bible_Verse_Maps):
http://web.archive.org/web/20150926234238/https://wiki.logos.com/Bible_Verse_Maps
- McClintock and Strong Cyclopedia. (2018, December 27). *Chapter of the Bible*. Retrieved from
McClintock and Strong Biblical Cyclopedia:
<https://www.biblicalcyclopedia.com/C/chapter-of-the-bible.html>
- Moraleja Ortega, R. (2004). *Linaje Escogido*. Obtenido de
<http://linajeescogido.tripod.com/Temas%20de%20Estudio/capitulosyversiculos.htm>
- Murphy, R. E. (1998). *Word Biblical Commentary, Volume 22: Proverbs*. Dallas: Word, Incorporated.

- Ordovás, J. (7 de March de 2016). *Quién dividió la Biblia en Capítulos y Versículos?* Obtenido de <https://es.aleteia.org/>: <https://es.aleteia.org/2016/03/07/quien-dividio-la-biblia-en-capitulos-y-versiculos/>
- Pearse, R. (2013, June 21). *Stephen Langton and the modern chapter divisions of the bible*. Retrieved from www.roger-pearse.com: <https://www.roger-pearse.com/weblog/2013/06/21/stephen-langton-and-the-modern-chapter-divisions-of-the-bible/>
- Sánchez Cetina, E. (2005). *"Descubre la Biblia" Tomo I*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.
- Sánchez Cetina, E. (2009). *PARA QUE SE ENTIENDA*. Obtenido de Traducción de la biblia: http://www.traducciondelabiblia.org/articulos_recientes/articulo_1/
- Sociedades Bíblicas Unidas. (1998). *Reina Valera Revisada (1995)*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.
- Sociedades Bíblicas Unidas. (2012). *Biblia de Estudio Esquematzada Reina Valera 1960*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (3 de September de 2018). *Robert I Estienne*. Obtenido de Encyclopædia Britannica : <https://www.britannica.com/biography/Robert-I-Estienne>
- Wendland, E., & Zogbo, L. (2001). *La poesía del Antiguo Testamento: pautas para su traducción*. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Anexos

Proverbios
Traducción en Lenguaje Actual
Nueva Versificación

1

Propósito de este libro

¹ Estos son los proverbios de Salomón, hijo de David, rey de Israel.

^{2a} Estos proverbios tienen como propósito que ustedes los jóvenes lleguen a ser sabios, corrijan su conducta y entiendan palabras bien dichas y bien pensadas.

^b También sirven para enseñar a los que no tienen experiencia, a fin de que sean cuidadosos, honrados y justos en todo; que muestren astucia y conocimiento, y piensen bien lo que hacen.

^{3a} Ustedes, los sabios e inteligentes, escuchen lo que voy a decirles. Así se harán más sabios y ganarán experiencia.
^b Así podrán entender lo que es un proverbio lo que es un ejemplo, y lo que es una adivinanza.

^{4a} Todo el que quiera ser sabio debe empezar por obedecer a Dios.
^b Pero la gente ignorante no quiere ser corregida ni llegar a ser sabia.

2

Consejos contra los falsos amigos

^{1a} Querido jovencito:
Atiende a tu padre cuando te llame la atención, y muestra respeto cuando tu madre te enseñe.

^b Sus enseñanzas te adornarán como una corona en la cabeza, como un collar en el cuello.

^{2 a}Querido jovencito,
si los malvados quieren
que te portes mal,
no te dejes llevar por ellos.
^bTal vez te digan:

«Ven con nosotros,
ataquemos al primero que pase
y quitémosle lo que traiga.
Si se muere, que se muera,
y que se lo coman los gusanos.
¡Matemos por el gusto de matar!
^cCon lo que robemos,
llenaremos nuestras casas
y nos haremos ricos.
^d¡Júntate con nosotros,
y juntos nos repartiremos
todo lo que ganemos!»

^{3 a}¡Pero no lo hagas, jovencito!
¡No sigas su mal ejemplo!
¡No dejes que te engañen!
^b¡Tal parece que tienen prisa
de hacer lo malo y de matar gente!

^{4 a}Ningún pájaro cae en la trampa
si ve a quien lo quiere atrapar.
^bPero estos malvados
juegan con su vida
y acabarán por perderla.
^cAcabarán muy mal
los que quieren hacerse ricos
sin importarles cómo lograrlo:
¡acabarán perdiendo la vida!

La sabiduría llama a los jóvenes

^{5 a}La sabiduría se deja oír
por calles y avenidas.
^bPor las esquinas más transitadas
y en los lugares más concurridos
se le oye decir con insistencia:

^c «Ustedes, jovencitos sin experiencia,
enamorados de su propia ignorancia;
y ustedes, jovencitos malcriados,
que parecen muy contentos
con su mala educación,
¿seguirán siendo siempre así?
^dY ustedes, los ignorantes,
¿seguirán odiando el conocimiento?
^e¡Háganme caso cuando los instruya!
Así compartiré con ustedes
mis enseñanzas y pensamientos.
^fYo los llamo,
pero ustedes no me responden;
les hago señas,
pero ustedes no me hacen caso.
^gRechazan todos mis consejos,
y desobedecen mis regaños.
^h¡Pues yo también me burlaré
cuando estén llenos de miedo,
y se queden en la ruina!
Será como si los arrastrara el viento
o les cayera una tormenta.
ⁱMe llamarán, y no les responderé;
me buscarán, y no me encontrarán.
^jUstedes no quieren aprender
ni obedecer a Dios;
^kno siguen mis consejos,
ni aceptan mis enseñanzas.
^lPor eso recibirán su merecido:
¡tendrán problemas de sobra!
^m¡Sufrirán las consecuencias
de sus malas decisiones
y de su mala conducta!
¡Acabarán siendo destruidos
por su necesidad
y por su poca atención!
ⁿPero los que me hagan caso
vivirán tranquilos y en paz,
y no tendrán miedo del mal».

3

La sabiduría y sus ventajas

^{1 a}Querido jovencito,
acepta mis enseñanzas;
valora mis mandamientos.

^bTrata de ser sabio
y actúa con inteligencia.

^cPide entendimiento
y busca la sabiduría
como si buscaras plata
o un tesoro escondido.

^dAsí llegarás a entender
lo que es obedecer a Dios
y conocerlo de verdad.

^eSólo Dios puede hacerte sabio;
sólo Dios puede darte conocimiento.

^fDios ayuda y protege
a quienes son honrados
y siempre hacen lo bueno.

^gDios cuida y protege
a quienes siempre lo obedecen
y se preocupan por el débil.

^hSólo él te hará entender
lo que es bueno y justo,
y lo que es siempre tratar
a todos por igual.

ⁱLa sabiduría y el conocimiento
llenarán tu vida de alegría.

^jPiensa bien antes de actuar,
y estarás bien protegido;

^kel mal no te alcanzará
ni los malvados podrán contigo.

^lEsa gente deja de hacer el bien
para sólo hacer el mal;

^mson felices haciendo lo malo
y festejando sus malas acciones.

ⁿ¡Todo lo que hacen
es para destruir a los demás!

^{2 a}La sabiduría te librerá
de la mujer que engaña a su esposo,
y también te engaña a ti
con sus dulces mentiras;
de esa mujer que se olvida
de su promesa ante Dios.

^bEl que se mete con ella
puede darse por muerto.
^c¡El que se mete con ella
ya no vuelve a la vida!

³^aQuerido jovencito,
tú sigue por el buen camino
y haz siempre lo correcto,
^bporque sólo habitarán la tierra
y permanecerán en ella
los que siempre hagan lo bueno.
^cEn cambio, esos malvados,
en los que no se puede confiar,
serán destruidos por completo.

4

Otras ventajas de la sabiduría

¹^aQuerido jovencito,
grábate bien mis enseñanzas;
memoriza mis mandamientos.
^bAsí te irá siempre bien
por el resto de tu vida.

²^aAma siempre a Dios
y sé sincero con tus amigos;
^basí estarás bien con Dios
y con tus semejantes.

³^aPon toda tu confianza en Dios
y no en lo mucho que sabes.
^bToma en cuenta a Dios
en todas tus acciones,
y él te ayudará en todo.
^cNo te creas muy sabio;
obedece a Dios y aléjate del mal;
^dasí te mantendrás sano y fuerte.

⁴^aDemuéstrale a Dios
que para ti él es lo más importante.
Dale de lo que tienes
y de todo lo que ganes;
^basí nunca te faltará
ni comida ni bebida.

^{5 a}Querido jovencito,
no rechaces la instrucción de Dios
ni te enojés cuando te reprenda.
^bPorque Dios corrige a quienes ama,
como corrige un padre a sus hijos.

^{6 a}Dios bendice al joven
que actúa con sabiduría,
^by que saca de ella más provecho
que del oro y la plata.
^cLa sabiduría y el conocimiento
valen más que las piedras preciosas;
¡ni los tesoros más valiosos
se les pueden comparar!
^dPor un lado, te dan larga vida;
por el otro, buena fama y riquezas.
^eQué grato es seguir sus consejos,
pues en ellos hay bienestar.

^{7 a}¡Dios bendice al joven
que ama a la sabiduría,
pues de ella obtiene la vida!
^bCon sabiduría y gran cuidado
Dios afirmó cielo y tierra.
^cCon su conocimiento
hizo brotar lagos y ríos
y dejó caer la lluvia.

^{8 a}Querido jovencito,
aprende a tomar buenas decisiones
y piensa bien lo que haces.
^bHacerlo así te dará vida
y los demás te admirarán.
^cAndarás por la vida
sin problemas ni tropiezos.
^dCuando te acuestes,
podrás dormir tranquilo
y sin preocupaciones.
^eNo sufrirás las desgracias
que caen sobre los malvados.
^fDios siempre estará a tu lado
y nada te hará caer.

^{9a}No te niegues a hacer un favor,
siempre que puedas hacerlo.
^bNunca digas: «Te ayudaré mañana»,
cuando puedas ayudar hoy.
^cNunca traiciones al amigo
que confía en ti.
^dNo andes buscando pleitos,
si nadie te ha hecho daño.
^eNo envidies a los violentos
ni sigas su mal ejemplo.
^fDios no soporta a los malvados,
pero es amigo de la gente honrada.
^gDios bendice el hogar del hombre honrado,
pero maldice la casa del malvado.
^hDios se burla de los burlones,
pero brinda su ayuda a los humildes.
ⁱLos sabios merecen honra,
y los tontos, sólo deshonra.

5

No hay nada como la sabiduría

^{1a}Queridos jovencitos:
cuando su padre los instruya,
préstense atención,
si realmente quieren aprender.
^bYo, como maestro,
les doy este buen consejo:
no abandonen sus enseñanzas.
^cYo también fui niño;
tuve un padre y una madre
que me trataban con ternura.
^dMi padre me dio este consejo:
«Grábate bien lo que te digo,
y haz lo que te mando;
así tendrás larga vida.
^eHazte cada vez
más sabio y entendido;
nunca olvides mis enseñanzas.
¡Jamás te apartes de ellas!
^fSi amas a la sabiduría
y nunca la abandonas,
ella te cuidará y te protegerá.

^hLo que realmente importa
es que cada día seas más sabio
y que aumentes tus conocimientos,
aunque tengas que vender
todo lo que poseas.

ⁱValoriza el conocimiento,
y tu vida tendrá más valor;
si haces tuyo el conocimiento,
todos te tratarán con respeto,
^jy quedarán admirados
de tu gran sabiduría.

^{2 a}Escúchame, jovencito:
hazme caso y vivirás muchos años.

^bYo, como maestro,
te enseño a vivir sabiamente
y a siempre hacer el bien.

^cVayas rápido o despacio,
no tendrás ningún problema
para alcanzar el éxito.

^dAcepta mis enseñanzas
y no te apartes de ellas;
cuídalas mucho,
que de ellas depende tu vida.

^eNo te juntes con gente malvada
ni sigas su mal ejemplo.

^f¡Aléjate de su compañía!
¡Aléjate, y sigue adelante!

^gEsa gente no duerme
hasta que hace algo malo;
¡no descansa hasta destruir a alguien!

^hEn vez de comer,
se satisface cometiendo maldades;
en vez de beber,
festeja la violencia que comete.

^{3 a}La vida de los hombres buenos
brilla como la luz de la mañana:
va siendo más y más brillante,
hasta que alcanza todo su esplendor.

^bLa vida de los malvados
es todo lo contrario:
es como una gran oscuridad
donde no saben ni en qué tropiezan.

⁴ Querido jovencito,
escucha bien lo que te digo.
^b Grábate bien mis enseñanzas,
y no te apartes de ellas,
^c pues son una fuente de vida
para quienes las encuentran;
son el remedio para una vida mejor.
^d Y sobre todas las cosas,
cuida tu mente,
porque ella es la fuente de la vida.
^e No te rebajes diciendo
palabras malas e indecentes.
^f Pon siempre tu mirada
en lo que está por venir.
^g Corrige tu conducta,
afirma todas tus acciones.
^h Por nada de este mundo
dejes de hacer el bien;
¡apártate de la maldad!»

6

Advertencias contra la mujer infiel

¹ Querido jovencito,
atiende a mis sabios consejos,
^b para que cuando hables
lo hagas con sabiduría.
^c La mujer infiel te engaña
con palabras suaves y dulces,
^d que al fin de cuentas
resultan más amargas que la hiel
y más peligrosas que una espada.
^e Quien se enreda con ella,
¡va derecho a la tumba!
^f A ella no le importa
lo que digan de su conducta;
lleva una vida sin control,
pero no lo reconoce.

² Querido jovencito, escúchame:
¡no desprecies mis consejos!
^b Apártate de esa mujer
y no te acerques a su casa,
^c o acabarás entregando tu salud
y los mejores años de tu vida
a gente cruel y peligrosa;

^d¡todo tu salario, y el dinero
que con tanto esfuerzo te ganaste,
irá a parar en otras manos!
^eCuando te hayas quedado pobre,
dirás entre llantos y lamentos:
«¡Pobre de mí, pobre de mí!
¡Nunca acepté ningún consejo!
^fJamás les hice caso a mis maestros,
ni obedecí a los que me orientaban.
^g¡Ahora estoy casi en la desgracia
ante toda la comunidad!»

Sé fiel a tu esposa

^{3 a}Si quieres disfrutar del amor,
disfrútalo con tu esposa.
^b¡Guarda tu amor sólo para ella!
¡No se lo des a ninguna otra!
^cNo compartas con nadie
el gozo de tu matrimonio.
^d¡Bendita sea tu esposa,
la novia de tu juventud!
^eEs como una linda venadita;
deja que su amor y sus caricias
te hagan siempre feliz.

Dios mira tu conducta

^{4 a}Querido jovencito,
no dejes que otra mujer te cautive
ni busques las caricias
de la mujer casada.
^bDios mira con mucha atención
la conducta de todos nosotros.
^cEl pecado y las malas acciones
son trampas para el malvado,
y lo hacen su prisionero.
^dAsí muere esta clase de gente
que no quiere ser corregida;
¡su falta de entendimiento
acaba por destruirla!

7

Piensa antes de actuar

^{1 a}Querido jovencito,
si algún amigo te pide
que respondas por él
y te comprometas
a pagar sus deudas,
^bno aceptes ese compromiso,
pues caerás en la trampa.
^cNo dejes que tu amigo te atrape;
¡mejor ponte a salvo!
Te recomiendo que vayas a verlo
y le ruegues que no te comprometa.
^dQue no te agarren de tonto;
^emejor ponte a salvo,
como huyen del cazador,
las aves y los venados.

No seas perezoso

^{2 a}¡Vamos, joven perezoso,
fíjate en la hormiga!
¡Fíjate en cómo trabaja,
y aprende a ser sabio como ella!
^bLa hormiga no tiene jefes,
ni capataces ni gobernantes,
^cpero durante la cosecha
recoge su comida y la guarda.

^{3 a}Jovencito perezoso,
¿cuánto más seguirás durmiendo?
¿cuándo vas a despertar?
^bTe duermes un poco,
te tomas la siesta,
tomas un descansito
y te cruzas de brazos...
^c¡así acabarás
en la más terrible pobreza!

No seas mentiroso

^{4 a}Hay gente mala y sinvergüenza
que anda contando mentiras;
^bpara engañar a los otros,
guiña el ojo,
apunta con los dedos,
y hace señas con los pies.

^cEsa gente sólo piensa hacer lo malo,
y siempre anda provocando pleitos.
^dPor eso la desgracia
vendrá sobre ellos de repente;
cuando menos lo esperen,
serán destruidos sin remedio.

No provoques peleas

^{5 a}Hay seis clases de gente,
y puede añadirse una más
que Dios no puede soportar:
^bLa gente orgullosa,
^cla gente violenta,
^dla gente mentirosa,
^ela gente malvada,
^fla gente ansiosa de hacer lo malo,
^gla gente que miente en un juicio,
^hy la que provoca pleitos familiares.

Cuidado con la mujer infiel

^{6 a}Querido jovencito,
cumple al pie de la letra
con los mandamientos de tu padre
y con las enseñanzas de tu madre.
^bGrábatelos en la memoria,
y tenlos siempre presentes;
^cte mostrarán el camino a seguir,
velarán tu sueño mientras duermes,
y hablarán contigo cuando despiertes.
^dLos mandamientos y las enseñanzas
son como una lámpara encendida;
la corrección y la disciplina
te mostrarán cómo debes vivir;
^ete cuidarán de la mujer infiel,
que con palabras dulces te convence.
^fNo pienses en esa malvada;
no te dejes engañar por su hermosura
ni te dejes cautivar por su mirada.
^gPor una prostituta
puedes perder la comida,
pero por la mujer de otro
puedes perder la vida.

^{7 a}Si te echas brasas en el pecho,
te quemarás la ropa;
^bsi caminas sobre brasas,
te quemarás los pies;

°si te enredas con la esposa de otro,
no quedarás sin castigo.

^{8 a}No se ve mal que un ladrón
robe para calmar su hambre,
^baunque si lo sorprenden robando
debe devolver siete veces
el valor de lo robado;
a veces tiene que pagar
con todas sus posesiones.
^cPero el que se enreda
con la mujer de otro
comete la peor estupidez:
busca golpes,
encuentra vergüenzas,
¡y acaba perdiendo la vida!
^dAdemás, el marido engañado
da rienda suelta a su furia;
si de vengarse se trata,
no perdona a nadie.
^eUn marido ofendido
no acepta nada a cambio;
no se da por satisfecho
ni con todo el oro del mundo.

8

Invitación de la mujer infiel

^{1 a}Querido jovencito,
ten presente lo que te digo
y obedece mis mandamientos.
^bCúmpelos, y vivirás;
grábalos en tu mente,
nunca te olvides de ellos.
Cuida mis enseñanzas
como a tu propia vida.

^{2 a}Hazte hermano de la sabiduría;
hazte amigo del conocimiento,
^by te libraré de la mujer
que te engaña con sus palabras
y le es infiel a su esposo.

^{3a}Un día en que yo estaba
mirando a través de la ventana,
^bvi entre los muchachos imprudentes
a uno más imprudente que otros.
^cLlegó a la esquina,
cruzó la calle,
y lentamente se dirigió
a la casa de esa mujer.
^dYa había caído la noche.
El día llegaba a su fin.

^eEn ese preciso instante
la mujer salió a su encuentro.
Iba vestida como una prostituta,
y no disimulaba sus intenciones.
^fLlamaba mucho la atención;
se veía que era una mujer
incapaz de quedarse en casa.
^gA esa clase de mujeres
se las ve andar por las calles,
o andar vagando por las plazas,
o detenerse en cada esquina
esperando a ver quién pasa.
^hCuando la mujer vio al joven,
se le echó al cuello y lo besó,
y abiertamente le propuso:

ⁱ«Puedo invitarte a comer
de la carne ofrecida a mis dioses.
Hoy les cumplí mis promesas,
y estoy en paz con ellos.
^jPor eso salí a tu encuentro;
te buscaba, ¡y ya te encontré!
^kTengo tendida en la cama
una colcha muy fina y colorida.
^lMi cama despide el aroma
de los perfumes más excitantes.
^mVen conmigo;
hagamos el amor hasta mañana.
ⁿMi esposo no está en casa,
pues ha salido de viaje.
^oLlenó de dinero sus bolsas,
y no volverá hasta mediados del mes».

^pCon tanta dulzura le habló,
que lo hizo caer en sus redes.

^qY el joven se fue tras ella
como va el buey al matadero;
cayó en la trampa como un venado
^rcuando le clavan la flecha;
cayó como los pájaros,
que vuelan contra la red
sin saber que perderán la vida.

^{4 a}Querido jovencito: obedéceme;
pon atención a lo que te digo.
^bNo pienses en esa mujer,
ni pierdas por ella la cabeza.
^cPor culpa suya muchos han muerto;
¡sus víctimas son ya demasiadas!
^dTodo el que entra en su casa
va derecho a la tumba.

9

Invitación de la sabiduría

^{1 a}¡La sabiduría está llamando!
¡Gritando está la experiencia!
^bSe para a la orilla del camino
o a la mitad de la calle,
para que todos puedan verla.
^cSe para junto a los portones,
a la entrada de la ciudad,
y grita a voz en cuello:

^d«Gente de todo el mundo,
¡a ustedes estoy llamando!
^eJovencitos ignorantes,
muchachitos inexpertos,
¡piensen bien lo que hacen!
^fPréstense atención,
pues voy a decirles algo importante;
^gno me gusta la mentira
ni tampoco la hipocresía,
siempre digo la verdad.
^hLa gente que sabe entender
reconoce que mis palabras
son justas y verdaderas.
ⁱNo busquen las riquezas,
mejor busquen mis enseñanzas
y adquieran mis conocimientos,

¡pues son más valiosos
que el oro y la plata.
¡Los más ricos tesoros
no se comparan conmigo!

^{2 a}»Yo soy la sabiduría,
y mi compañera es la experiencia;
siempre pienso antes de actuar.

^bLos que obedecen a Dios
aborrecen la maldad.
Yo aborrezco a la gente
que es orgullosa y presumida,
que nunca dice la verdad
ni vive como es debido.

^cYo tengo en mi poder
el consejo y el buen juicio,
el valor y el entendimiento.

^dYo hago que actúen con justicia
reyes, príncipes y gobernantes.

^eYo amo a los que me aman,
y me dejo encontrar
por todos los que me buscan.

^fMis compañeras son
la riqueza, el honor,
la abundancia y la justicia.

^gLo que tengo para ofrecer
vale más que el oro y la plata.

^hSiempre actúo con justicia,
ⁱy lleno de riquezas
a todos los que me aman.

^{3 a}»Dios fue quien me creó.
Me formó desde el principio,
desde antes de crear el mundo.

Aún no había creado nada
cuando me hizo nacer a mí.

^bNací cuando aún no había
mares ni manantiales.

^cNací mucho antes
de que Dios hiciera
los cerros y las montañas,
la tierra y sus paisajes.

^dYo vi cuando Dios puso
el cielo azul sobre los mares;
^ecuando puso las nubes en el cielo
y cerró las fuentes del gran mar,

^fcuando les ordenó a las aguas
no salirse de sus límites.

^{4 a}»Cuando Dios afirmó la tierra,
yo estaba allí, a su lado,
como su consejera.
Mi dicha de todos los días
era siempre gozar de su presencia.

^bEl mundo creado por Dios
me llenaba de alegría;
¡la humanidad creada por Dios
me llenaba de felicidad!

^{5 a}»Querido jovencito,
¡escúchame bien!
Dios te bendecirá
si sigues mis consejos.

^bAcepta mis enseñanzas;
no las rechaces.

¡Piensa con la cabeza!

^cSi todos los días
vienes a mi casa
y escuchas mis enseñanzas,
Dios te bendecirá.

^dLos que me encuentran,
encuentran también la vida
y reciben bendiciones de Dios;

^epero los que me ofenden
ponen su vida en peligro;
odiarme es amar la muerte».

10

La sabiduría y la ignorancia

^{1 a}La sabiduría hizo una casa
y le puso siete columnas labradas.

^bHizo además una fiesta,
en la que ofreció el mejor vino.

Una vez puesta la mesa,

^cmandó mensajeras
a la parte alta de la ciudad,
para que desde allí gritaran:

^d«Jovencitos sin experiencia,
ya que les falta entendimiento,
vengan conmigo.

^eVengan a gozar de mi banquete;
beban del vino que he preparado.
^fSi realmente quieren vivir,
déjense de tonterías
y actúen con inteligencia.

^{2 a}»Si corriges a los burlones,
sólo ganarás que te insulten;
si reprendes a los malvados,
sólo te ganarás su desprecio.
^bNo reprendas a los burlones,
o acabarán por odiarte;
mejor reprende a los sabios,
y acabarán por amarte.
^cEduca al sabio,
y aumentará su sabiduría;
enséñale algo al justo,
y aumentará su saber.

^{3 a}»Todo el que quiera ser sabio
que comience por obedecer a Dios;
conocer al Dios santo
es dar muestras de inteligencia.
^bYo, la sabiduría,
te daré muchos años de vida.
^cSi eres sabio,
tú eres quien sale ganando;
pero si eres malcriado,
sufirás las consecuencias».

^{4 a}La ignorancia es escandalosa,
tonta y sinvergüenza.
^bCuando está en su casa,
se sienta a la entrada misma;
cuando está en la ciudad,
se sienta donde todos la vean,
^cy llama a los distraídos
que pasan por el camino:

^{5 a}«Jovencitos inexpertos,
faltos de entendimiento,
¡vengan conmigo!
^b¡No hay nada más sabroso
que beber agua robada!
¡No hay pan que sepa tan dulce
como el que se come a escondidas!»

°Pero estos tontos no saben
que esa casa es un cementerio;
;no saben que sus invitados
ahora están en el fondo de la tumba!

11

Los dichos del sabio Salomón

^{1 a}Qué dicha es tener un hijo sabio;
^bqué triste es tener un hijo tonto.

^{2 a}De muy poco aprovecha
el dinero mal ganado.
^bLo que vale es la honradez,
pues te salva de la muerte.

^{3 a}Dios calma el hambre de la gente buena,
^bpero no el apetito de la gente malvada.

^{4 a}Si no trabajas, te quedas pobre;
^bsi trabajas, te vuelves rico.

^{5 a}El que es precavido
guarda comida durante el verano;
^bel que duerme durante la cosecha
termina en la vergüenza.

^{6 a}Al hombre honrado, Dios lo bendice;
^bal malvado, la violencia lo domina.

^{7 a}Al hombre honrado, Dios lo bendice;
^bal malvado, su mala fama lo destruye.

^{8 a}El hombre sabio cumple una orden;
^bel imprudente acaba en la ruina.

^{9 a}El que vive honradamente
lleva una vida tranquila.
^bEl que es sinvergüenza
un día será descubierto.

^{10 a}El engaño causa muchos problemas
^by la imprudencia lleva a la ruina.

^{11 a}Las palabras del hombre honrado
son una fuente de vida.
^bAl malvado, la violencia lo domina.

^{12 a}El odio produce más odio;
^bel amor todo lo perdona.

^{13 a}En los labios del sabio
no falta la sabiduría;
^ben la espalda del imprudente
no faltan los garrotazos.

^{14 a}El sabio sabe callar;
^bel tonto habla y causa problemas.

^{15 a}Al rico lo defiende su riqueza;
^bal pobre no lo defiende nada.

^{16 a}¿Qué gana el justo? La vida.
^b¿Qué gana el malvado? El pecado.

^{17 a}El que acepta la corrección
tendrá una larga vida,
^bpero quien no oye consejos
no llegará muy lejos.

^{18 a}Los mentirosos no muestran su odio,
^bpero los tontos todo lo cuentan.

^{19 a}Hablar mucho es de tontos;
^bsaber callar es de sabios.

^{20 a}La palabra justa vale mucho;
^blos planes malvados no valen nada.

^{21 a}El buen consejo es ayuda de muchos,
^bpero la imprudencia es trampa de tontos.

^{22 a}La bendición de Dios es riqueza
^bque viene libre de preocupaciones.

^{23 a}Al tonto lo divierte la maldad;
^bal sabio lo entretiene la sabiduría.

^{24 a}Lo que menos desea el malvado
es lo que más le sucede,
^ben cambio al que es honrado
se le cumplen sus deseos.

^{25 a}Llegan los problemas,
se acaban los malvados;
^b¡sólo el que es honrado
permanece para siempre!

^{26 a}El mensajero perezoso
es peor que vinagre en los dientes;
^b¡es peor que humo en los ojos!

^{27 a}Quien obedece a Dios vivirá muchos años,
^bpero el malvado no vivirá mucho tiempo.

^{28 a}A los justos les espera la felicidad;
^ba los malvados, la ruina.

^{29 a}Dios cuida de los buenos,
^bpero destruye a los malvados.

^{30 a}Los buenos nunca fracasarán;
^blos malvados no habitarán la tierra.

^{31 a}Los buenos hablan siempre con sabiduría;
^ba los malvados se les obliga a callar.

^{32 a}Los buenos saben decir cosas bonitas;
^blos malvados sólo dicen cosas feas.

12

¡Cuidado con lo que haces!!! ¡Cuidado con lo que dices!

^{1 a}Dios rechaza a los tramposos,
^bpero acepta a los honrados.

^{2 a}El orgulloso termina en la vergüenza,
^by el humilde llega a ser sabio.

^{3 a}Al bueno lo guía la justicia;
^bal traidor lo destruye la hipocresía.

⁴ ^aCuando te enfrentes al Gran Juez,
de nada te servirán las riquezas;
^bsólo haciendo lo que es justo
te librarás de la muerte.

⁵ ^aCuando somos honrados,
todo en la vida es más fácil;
^bpero a los malvados
su propia maldad los destruye.

⁶ ^aCuando somos honrados,
estamos a salvo del mal;
^bpero a los traidores
su ambición los domina.

⁷ ^aCuando mueren los malvados,
^bmueren con ellos su esperanza
y sus sueños de grandeza.

⁸ ^aA los malvados les cae la desgracia,
^bpero los buenos quedan a salvo.

⁹ ^aLos chismes de los malvados
destruyen a sus semejantes,
^bpero a la gente honrada
la salva la sabiduría.

¹⁰ ^aCuando los buenos triunfan,
la ciudad se alegra;
^bcuando los malvados mueren,
todo el mundo hace fiesta.

¹¹ ^aLa presencia de los buenos
trae bienestar a la ciudad;
^bla presencia de los malvados
sólo le trae desgracias.

¹² ^aEl que es imprudente
critica a su amigo;
^bel que piensa lo que dice
sabe cuándo guardar silencio.

¹³ ^aLa gente chismosa todo lo cuenta;
^bla gente confiable sabe callar.

^{14 a} Sin buenos gobernantes,
la nación fracasa;
^b con muchos consejeros
puede salvarse.

^{15 a} Si te comprometes a pagar
las deudas de un desconocido,
te metes en grandes problemas;
^b evita esos compromisos
y vivirás tranquilo.

^{16 a} La mujer bondadosa
gana respeto,
^b y el hombre emprendedor
gana riquezas.

^{17 a} Compadécete de los demás
y te harás bien a ti mismo;
^b pero si les haces daño,
el daño te lo harás tú.

^{18 a} Las ganancias del malvado
no son más que una mentira;
^b la verdadera ganancia
consiste en hacer el bien.

^{19 a} El premio del bueno es la vida,
^b y el del malvado es la muerte.

^{20 a} Dios no soporta a los malvados,
pues piensan sólo en la maldad;
^b en cambio a la gente honrada
le muestra su bondad.

^{21 a} Una cosa es segura:
Los malvados no quedarán sin castigo,
^b pero la gente buena se salvará.

^{22 a} La mujer bella pero tonta
^b es como anillo de oro
en la trompa de un cerdo.

^{23 a} Los deseos de los buenos
siempre traen bendición;
^b los deseos de los malos
sólo traen destrucción.

^{24 a}Quienes son generosos,
reciben en abundancia;
^bquienes ni sus deudas pagan,
acaban en la miseria.

^{25 a}El que es generoso, progresa;
^bel que siembra, también cosecha.

^{26 a}Al que esconde el trigo
para venderlo más caro,
la gente lo maldice;
^bal que lo vende a buen precio,
la gente lo bendice.

^{27 a}Trata de hacer el bien,
y te ganarás amigos;
^bbusca hacer la maldad,
y el mal te destruirá.

^{28 a}Quien confía en sus riquezas,
se encamina al fracaso;
^bpero quien es honrado
camina seguro al triunfo.

^{29 a}El tonto que daña a su familia
^bacaba perdiéndolo todo,
y termina siendo esclavo del sabio.

^{30 a}El premio de los buenos
es la vida misma,
^by el premio de los sabios
es el aprecio de la gente.

^{31 a}Si aquí en la tierra
los buenos reciben su recompensa,
^b¡con más razón reciben su merecido
los malvados y los pecadores!

13

Haz el bien y vivirás

^{1 a}Quien ama la corrección,
también ama el conocimiento;
^b¡hay que ser tonto
para no aprender del castigo!

^{2 a}Al que es bondadoso
Dios le muestra su bondad,
^bpero al que es tramposo
Dios le da su merecido.

^{3 a}La maldad no es apoyo seguro;
^bla bondad es una base firme.

^{4 a}La buena esposa
llena de orgullo a su esposo;
^bla mala esposa le arruina la vida.

^{5 a}La gente buena hace planes justos;
^bla malvada sólo piensa en engañar.

^{6 a}Cuando habla la gente malvada,
tiende trampas mortales;
^bcuando habla la gente buena,
libra a otros de la muerte.

^{7 a}Caen los malvados,
y termina su existencia;
^bsólo queda con vida
toda la gente buena.

^{8 a}Al sabio se le alaba
por su sabiduría;
^bal tonto se le desprecia
por su estupidez.

^{9 a}Más vale pobre acompañado,
^bque rico abandonado.

^{10 a}Los buenos saben
que hasta los animales sufren,
^bpero los malvados
de nadie tienen compasión.

^{11 a}El que trabaja la tierra
siempre tiene comida de sobra,
^bpero el que sueña despierto
es un gran tonto.

^{12 a}Los malvados son esclavos
de sus malos deseos;
^bpero los buenos son como árboles
que dan mucho fruto.

^{13 a}Los malvados caen en la trampa
de sus propias mentiras;
^blos buenos triunfan sobre el mal.

^{14 a}Cada uno recibe lo que merecen
sus palabras ^by sus hechos.

^{15 a}El tonto está seguro
de que hace lo correcto;
^bel sabio hace caso del consejo.

^{16 a}Los tontos fácilmente se enojan;
^blos sabios perdonan la ofensa.

^{17 a}La gente honrada
siempre dice la verdad,
^bpero el testigo falso
dice puras mentiras.

^{18 a}El que habla sin pensar
hiere como un cuchillo,
^bpero el que habla sabiamente
sabe sanar la herida.

^{19 a}El que dice la verdad
vive una larga vida;
^bel que sólo dice mentiras
no vive mucho tiempo.

^{20 a}En la mente de los malvados
sólo hay engaño;
^bentre los que aman la paz
reina la alegría.

^{21 a}El bueno no sufre ningún daño;
^bal malvado los males le llegan juntos.

^{22 a}Dios no soporta a los mentirosos,
^bpero ama a la gente sincera.

^{23 a}Si realmente eres sabio,
no presumas de lo que sabes;
^bsólo los tontos
se jactan de su estupidez.

^{24 a}Trabaja, y triunfarás;
^bno trabajes, y fracasarás.

^{25 a}La angustia causa tristeza;
^bpero una palabra amable
trae alegría.

^{26 a}El buen amigo da buenos consejos;
^bel malvado se pierde en su maldad.

^{27 a}El perezoso se queda sin comida;
^bel trabajador la tiene en abundancia.

^{28 a}Hacer lo bueno da larga vida;
^bhaz el bien y vivirás.

14

Recompensa de los buenos, // castigo de los malos

^{1 a}El hijo sabio acepta
que su padre lo castigue;
^bel hijo malcriado no permite
que le llamen la atención.

^{2 a}Los que hablan de hacer el bien
reciben su justo premio,
^bpero los traidores reciben
el castigo que se merecen.

^{3 a}El que cuida lo que dice
protege su vida;
^bel que sólo dice tonterías
provoca su propia desgracia.

^{4 a}El que desea tener sin trabajar,
al final no consigue nada;
^btrabaja, y todo lo tendrás!

^{5 a}La gente honrada odia la mentira;
^bel malvado siempre causa
vergüenza y deshonra.

^{6 a}Al bueno lo protege su honradez;
^bal pecador lo arruina su maldad.

^{7 a}Algunos dicen ser ricos
y no tienen nada;
^botros dicen ser pobres
y nada les falta.

^{8 a}El rico, por su dinero,
corre el peligro de ser secuestrado;
^bel pobre no tiene ese problema,
pues nadie lo amenaza.

^{9 a}La vida de los buenos
es luz que llena de alegría;
^bla vida de los malvados
es una lámpara apagada.

^{10 a}La gente orgullosa
provoca peleas;
^bla gente humilde
escucha consejos.

^{11 a}Lo que fácilmente se gana,
fácilmente se acaba;
^bahorra poco a poco,
y un día serás rico.

^{12 a}¡Qué tristeza da
que los deseos no se cumplan!
^b¡Y cómo nos llena de alegría
ver cumplidos nuestros deseos!

^{13 a}Si te burlas de una orden,
tendrás tu merecido;
^bsi la obedeces,
tendrás tu recompensa.

^{14 a}Las enseñanzas del sabio
son una fuente de vida
^by pueden salvarte de la muerte.

^{15 a}El que da buenos consejos
se gana el aprecio de todos,
^bpero el que da malos consejos
acabará en la ruina.

^{16 a}El sabio piensa bien lo que hace;
^bel tonto deja ver su estupidez.

^{17 a}El mensajero malvado
te mete en problemas;
^bel buen mensajero
te saca de ellos.

^{18 a}Si no aprecias la disciplina,
te esperan la pobreza y la deshonra;
^bsi aceptas que se te corrija,
recibirás grandes honores.

^{19 a}¡Cómo nos alegramos
cuando se cumplen nuestros deseos!
^b¡Y cómo le cuesta trabajo al necio
apartarse del mal!

^{20 a}Quien con sabios anda,
a pensar aprende;
^bquien con tontos se junta,
acaba en la ruina.

^{21 a}El bien te trae bendiciones;
^bel mal sólo te trae problemas.

^{22 a}Las riquezas del hombre bueno
serán para sus nietos;
^blas riquezas del pecador
serán la herencia de la gente honrada.

^{23 a}En los campos de los pobres
hay comida de sobra;
^bdonde hay maldad, todo se pierde.

^{24 a}Si amas a tu hijo, corrígelo;
^bsi no lo amas, no lo castigues.

^{25 a}Los buenos comen hasta llenarse,
^bpero los malvados se quedan con hambre.

15

Mente sana en cuerpo sano

^{1 a}La mujer sabia une a su familia;
^bla mujer tonta la desbarata.

^{2 a}La gente honrada obedece a Dios;
^bla gente malvada lo desprecia.

^{3 a}Es de tontos hablar con orgullo;
^bes de sabios ser de pocas palabras.

^{4 a}Sin las herramientas apropiadas,
el trabajo no da fruto;
^bcon buenas herramientas
se saca mejor provecho.

^{5 a}El testigo verdadero dice la verdad;
^bel testigo falso siempre dice mentiras.

^{6 a}El malcriado quisiera ser sabio,
pero jamás llegará a serlo;
^ben cambio, el entendido
muy pronto gana conocimientos.

^{7 a}Aléjate de los tontos,
^bque nunca aprenderás nada de ellos.

^{8 a}El que es sabio lo demuestra
en que piensa bien lo que hace,
^bpero el tonto vive engañado
por su propia estupidez.

^{9 a}A los necios no les importa
si Dios los perdona o no,
^bpero la gente buena
quiere el perdón de Dios.

^{10 a}Nadie más que tú
^bconoce realmente
tus tristezas y tus alegrías.

^{11 a}La familia del malvado
será destruida,
^bpero el hogar del bueno
prosperará.

^{12 a}Hay cosas que hacemos
que nos parecen correctas,
^bpero que al fin de cuentas
nos llevan a la tumba.

^{13 a}La mucha risa causa dolor;
^bhay alegrías que acaban en tristeza.

^{14 a}La gente tonta
es feliz con su mala conducta;
^bla gente buena es feliz
con sus buenas acciones.

^{15 a}La gente tonta cree
todo lo que le dicen;
^bla gente sabia piensa bien
antes de actuar.

^{16 a}El sabio conoce el miedo
y se cuida del peligro,
^bpero el tonto es atrevido
y se pasa de confiado.

^{17 a}El que pronto se enoja
pronto hace tonterías,
^bpero el que piensa en lo que hace
muestra gran paciencia.

^{18 a}La recompensa de los tontos
es su propia estupidez;
^bel premio de los sabios
consiste en saber cómo actuar.

^{19 a}Los malvados no resisten
^bla justicia de los buenos.

^{20 a}Si eres pobre,
ni tus amigos te buscan;
^bsi eres rico,
todo el mundo es tu amigo.

^{21 a}No debes despreciar al amigo;
^b¡si eres bueno con los pobres,
Dios te bendecirá!

²² ^aLos que piensan hacer lo malo
cometen un grave error;
^blos que procuran hacer lo bueno
reciben el gran amor de Dios.

²³ ^aTodo esfuerzo vale la pena,
^bpero quien habla y no actúa
acaba en la pobreza.

²⁴ ^aLa riqueza del sabio es su sabiduría;
^bla pobreza del tonto es su estupidez.

²⁵ ^aEl testigo que dice la verdad
salva a otros de la muerte,
^bpero hay testigos mentirosos.

²⁶ ^aEl que obedece a Dios
^bya tiene un poderoso protector
para él y para sus hijos.

²⁷ ^aEl que obedece a Dios
tiene larga vida;
^bha escapado de la muerte.

²⁸ ^aPara el rey es un orgullo
gobernar a un pueblo numeroso;
^b¡qué vergüenza es para él
no tener a quién gobernar!

²⁹ ^aEl sabio domina su enojo;
^bel tonto no controla su violencia.

³⁰ ^aMente sana en cuerpo sano;
^bpor eso la envidia
te destruye por completo.

³¹ ^aQuien le quita todo al pobre
ofende a Dios, su creador;
^bquien obedece a Dios
trata bien al pobre.

³² ^aEl malvado fracasa por su maldad;
^bpero el hombre bueno
confía en Dios hasta la muerte.

^{33 a}En la mente del sabio
hay lugar para la sabiduría;
^bpero la gente tonta
no llega a conocerla.

^{34 a}El orgullo de un pueblo
es que se haga justicia;
^bla desgracia de los pueblos
es que se cometa pecado.

^{35 a}El ayudante inteligente
se gana el aprecio del jefe,
^bpero el empleado sinvergüenza
provoca su enojo.

16

El valor de la humildad

^{1 a}La respuesta amable calma el enojo;
^bla respuesta grosera lo enciende más.

^{2 a}Cuando los sabios hablan,
comparten sus conocimientos;
^bcuando los tontos hablan,
sólo dicen tonterías.

^{3 a}Dios está en todas partes,
^by vigila a buenos y a malos.

^{4 a}Las palabras que brindan consuelo
son la mejor medicina;
^blas palabras dichas con mala intención
son causa de mucha tristeza.

^{5 a}El que es tonto no acepta
que su padre lo corrija,
^bpero el que es sabio
acepta la corrección.

^{6 a}A la familia del hombre honrado
nunca le falta nada;
^bal malvado sus ganancias
le traen grandes problemas.

^{7 a}Cuando los sabios hablan,
comparten su conocimiento;
^b¡los ignorantes no hacen esto
ni con el pensamiento!

^{8 a}A Dios no le agradan
las ofrendas de los malvados,
^bpero recibe con agrado
las oraciones de la gente buena.

^{9 a}A Dios no le agrada
la conducta de los malvados,
^bpero les muestra su amor
a los que aman la justicia.

^{10 a}Un buen castigo merece
quien muestra mala conducta;
^bhasta merece la muerte
quien no acepta ser corregido.

^{11 a}Para Dios no están ocultos
la tumba ni la muerte,
^bni tampoco nuestros pensamientos.

^{12 a}Al malcriado no le gusta
que nadie lo corrija,
^bni se junta con los sabios.

^{13 a}La tristeza y la alegría
^bse reflejan en la cara.

^{14 a}Los que aman el conocimiento
siempre buscan aprender más;
^bpero los ignorantes hablan
y sólo dicen tonterías.

^{15 a}Para el que anda triste,
todos los días son malos;
^bpara el que anda feliz,
todos los días son alegres.

^{16 a}Más vale ser pobre y obedecer a Dios
^bque ser rico y vivir en problemas.

^{17 a}Las verduras son mejores que la carne
^bcuando se comen con amor.

^{18 a} Quien fácilmente se enoja,
fácilmente entra en pleito;
^b quien mantiene la calma,
mantiene la paz.

^{19 a} ¡Qué difícil es la vida
para el que es perezoso!
^b ¡Y qué fácil es la vida
para la persona honrada!

^{20 a} El hijo sabio alegra a sus padres;
^b el hijo tonto los avergüenza.

^{21 a} El tonto encuentra muy graciosa
su falta de inteligencia;
^b el que es inteligente
corrige su conducta.

^{22 a} Ningún proyecto prospera
si no hay buena dirección;
^b los proyectos que alcanzan el éxito
son los que están bien dirigidos.

^{23 a} Es muy bueno dar buenas respuestas,
^b pero responder a tiempo es aún mejor.

^{24 a} Los sabios van rumbo al cielo;
^b los tontos, rumbo a la muerte.

^{25 a} Dios derriba la casa del orgulloso,
^b pero protege los terrenos de las viudas.

^{26 a} Dios no soporta los planes malvados,
^b pero le agradan las palabras amables.

^{27 a} El que siempre quiere tener más
hace daño a su familia,
^b pero el que no vende su honradez
a cambio de dinero,
tendrá una larga vida.

^{28 a} El bueno piensa antes de responder;
^b el malvado habla y deja ver su maldad.

²⁹ ^aDios se aparta de los malvados,
^bpero escucha la oración de los buenos.

³⁰ ^aUna mirada amistosa alegra el corazón;
^buna buena noticia renueva las fuerzas.

³¹ ^aSi quieres ser sabio,
^bacepta las correcciones
que buscan mejorar tu vida.

³² ^aQuien no acepta la corrección
se hace daño a sí mismo;
^bquien la acepta, gana en entendimiento.

³³ ^aQuien obedece a Dios
gana en sabiduría y disciplina;
^bquien quiera recibir honores
debe empezar por ser humilde.

17

Planes humanos, // respuesta de Dios

¹ ^aEl hombre propone
^by Dios dispone.

² ^aTodo el mundo cree hacer lo mejor,
^bpero Dios juzga las intenciones.

³ ^aDeja en manos de Dios
todo lo que haces,
^by tus proyectos se harán realidad.

⁴ ^aTodo lo que Dios hace
tiene un propósito;
^b¡hasta creó al malvado
para el día del castigo!

⁵ ^aDios no soporta a los orgullosos,
^by una cosa es segura:
no los dejará sin castigo.

⁶ ^aEl pecado se perdona
cuando se ama de verdad;
^buno se aleja del mal
cuando obedece a Dios.

^{7 a}Cuando Dios está contento
con nuestro comportamiento,
^bhasta con nuestros enemigos
nos hace vivir en paz.

^{8 a}Más vale ser pobre pero honrado,
^bque ser rico pero tramposo.

^{9 a}El hombre planea su futuro,
^bpero Dios le marca el rumbo.

^{10 a}No hay rey que cometa errores,
^bsi deja que Dios lo aconseje.

^{11 a}Dios quiere que seas honrado
^ben todos tus negocios.

^{12 a}Ningún rey soporta a los malvados;
^btodo buen reinado depende
de que se practique la justicia.

^{13 a}Los reyes aprecian a la gente
^bque les habla con la verdad.

^{14 a}El enojo del rey
es amenaza de muerte;
^bel que es sabio procura calmarlo.

^{15 a}La sonrisa del rey
es promesa de vida;
^bcontar con su apoyo
es recibir un premio inesperado.

^{16 a}La sabiduría y el entendimiento
^bvalen más que el oro y la plata.

^{17 a}La gente honrada se aparta del mal,
^by así protege su vida.

^{18 a}El orgulloso y arrogante
^bal fin de cuentas fracasa.

^{19 a}Vale más compartir
la pobreza de los humildes
^bque las riquezas de los orgullosos.

^{20 a}El buen administrador prospera;
^b¡Dios bendice a quienes en él confían!

^{21 a}Al que piensa bien las cosas
se le llama inteligente;
^bquien habla con dulzura
convence mejor.

^{22 a}El que piensa antes de actuar
vivirá por muchos años,
^bpero es una tontería
corregir a los tontos.

^{23 a}Quien piensa bien las cosas
se fija en lo que dice;
^bquien se fija en lo que dice
convence mejor.

^{24 a}Las palabras amables
son como la miel:
^bendulzan la vida
y sanan el cuerpo.

^{25 a}Hay quienes piensan
que está bien todo lo que hacen,
^bpero al fin de cuentas
acaban en la tumba.

^{26 a}Mientras más hambre se tiene,
^bmás duro se trabaja.

^{27 a}El malvado es un horno lleno de maldad;
^bsus palabras queman como el fuego.

^{28 a}El que es malvado y chismoso
^bprovoca peleas y causa divisiones.

^{29 a}El violento engaña a su amigo,
^by lo lleva por camino de maldad.

^{30 a}Quien te hace señas con los ojos
y te sonríe sin razón,
^balgo malo trama contra ti,
o algo malo ha cometido.

^{31 a}Llegar a viejo es una honra;
^blas canas son la corona
que se gana por ser honrado.

^{32 a}Vale más ser paciente que valiente;
^bvale más dominarse uno mismo
que dominar a los demás.

^{33 a}El hombre propone,
^by Dios dispone.

18

La sabiduría no tiene precio

^{1 a}Vale más pan duro entre amigos
^bque mucha carne entre enemigos.

^{2 a}El sirviente que se esfuerza
se convierte en jefe del mal hijo,
^by se queda con la herencia
que a este le tocaba.

^{3 a}El oro y la plata
se prueban en el fuego;
^bnuestras intenciones
las pone a prueba Dios.

^{4 a}El mentiroso le cree al mentiroso
^by el malvado le cree al malvado.

^{5 a}Es una ofensa contra Dios
burlarse del pobre en desgracia;
^bquien lo haga, no quedará sin castigo.

^{6 a}El orgullo de los padres
son los hijos;
^bla alegría de los abuelos
son los nietos.

^{7 a}Tan ridículo resulta que un tonto
pretenda hablar con elegancia,
^bcomo que un gobernante piense
que en su país todos son tontos.

^{8a} El que da dinero a otros
para que le hagan favores
^b cree tener una varita mágica,
para conseguir siempre lo que quiere.

^{9 a} Quien perdona, gana un amigo;
^b quien no perdona, gana un enemigo.

^{10 a} El que es inteligente
con un regaño aprende,
^b pero el que es necio
ni con cien golpes entiende.

^{11 a} El que es revoltoso
siempre anda buscando pelea,
^b pero un día se enfrentará
con un adversario más cruel.

^{12 a} El necio que cree tener la razón
^b es más peligroso que una osa
que defiende a sus cachorros.

^{13 a} Al que es malagradecido
^b siempre le irá mal.

^{14 a} Si comienzas una pelea,
ya no podrás controlarla;
^b es como un río desbordado,
que arrastra todo a su paso.

^{15 a} Dios no soporta dos cosas:
^b que el culpable sea declarado inocente,
^c y que el inocente sea declarado culpable.

^{16 a} De qué le sirve al tonto el dinero,
si no tiene entendimiento;
^b ¡la sabiduría no se compra!

^{17 a} El amigo siempre es amigo,
^b y en los tiempos difíciles
es más que un hermano.

^{18 a} Hay que ser muy tonto
para salir fiador de otros;
^b ¿por qué pagar deudas ajenas?

^{19 a}Dime quién pelea
y te diré quién peca;
^bdime quién se cree mucho
y te diré quién fracasa.

^{20 a}Al que es mal intencionado
nunca le irá bien;
^bal que es mentiroso
siempre le irá mal.

^{21 a}¡Qué triste es tener
un hijo falto de entendimiento!
^bNo es motivo de alegría
ser el padre de un tonto.

^{22 a}No hay mejor medicina
que tener pensamientos alegres.
^bCuando se pierde el ánimo,
todo el cuerpo se enferma.

^{23 a}El malvado se vende por dinero;
^b¡por eso hay tanta injusticia!

^{24 a}El sabio quiere más sabiduría;
^bel tonto no sabe lo que quiere.

^{25 a}¡Cuánto enojo y cuánta amargura
^bcausa a sus padres el hijo necio!

^{26 a}No es justo castigar al inocente,
^bni azotar al hombre honrado.

^{27 a}Hablar poco es de sabios;
^bla gente inteligente mantiene la calma.

^{28 a}Hasta el tonto pasa por sabio
^bsi se calla y mantiene la calma.

19

Premio o castigo, //tú lo decides

^{1 a}El que es egoísta
sólo piensa en sí mismo
^by no acepta ningún consejo.

^{2 a}Al tonto no le interesa aprender,
^bsino mostrar lo poco que sabe.

^{3 a}La maldad nunca llega sola;
^bviene siempre acompañada
de vergüenza y desprecio.

^{4 a}Las palabras del sabio
^bson fuente de sabiduría.

^{5 a}¡Qué malo es
declarar inocente al malvado
^by no hacerle justicia al inocente!

^{6 a}Cuando el tonto abre la boca,
^bcausa discusiones y pleitos.

^{7 a}Cuando el necio abre la boca,
^bpone su vida en peligro.

^{8 a}¡Qué sabrosos son los chismes,
^bpero cuánto daño causan!

^{9 a}El vago y el destructor,
^b¡hasta parecen hermanos!

^{10 a}Dios es como una alta torre;
^bhacia él corren los buenos
para ponerse a salvo.

^{11 a}El rico cree estar protegido;
^bpiensa que sus riquezas
son como una ciudad con murallas
donde nadie puede hacerle daño.

^{12 a}El orgullo acaba en fracaso;
^bla honra comienza con la humildad.

^{13 a}Es muy tonto y vergonzoso
^bresponder antes de escuchar.

^{14 a}Con ánimo se alivia al enfermo,
^bpero no a quien está deprimido.

^{15 a}El que es sabio e inteligente
^bpresta atención y aprende más.

^{16 a}Con un regalo generoso
todo el mundo te recibe;
^b¡hasta la gente más importante
te abre sus puertas!

^{17 a}El primero en defenderse
alega ser inocente,
^bpero llegan los testigos
y afirman lo contrario.

^{18 a}Los pleitos más difíciles
^bhay que ponerlos en manos de Dios.

^{19 a}Es más fácil derribar un muro
^bque calmar al amigo ofendido.

^{20 a}Cada uno recibe por sus palabras
^bsu premio o su castigo.

^{21 a}La lengua tiene poder
para dar vida y para quitarla;
^blos que no paran de hablar
sufren las consecuencias.

^{22 a}Si ya tienes esposa,
ya tienes lo mejor:
^b¡Dios te ha demostrado su amor!

^{23 a}El pobre suplica;
^bel rico insulta.

^{24 a}Con ciertos amigos,
no hacen falta enemigos,
^bpero hay otros amigos
que valen más que un hermano.

20

El sabio oye consejos

^{1 a}Más vale ser pobre y honrado,
^bque ser necio y tramposo.

^{2 a}No es bueno actuar sin pensar;
^bla prisa es madre del error.

^{3 a}El tonto fracasa en todo,
^by luego dice:
«¡Dios tiene la culpa!»

^{4 a}El rico tiene muchos amigos;
^bel pobre no tiene ninguno.

^{5 a}No hay testigo falso
que salga bien librado;
^btodo mentiroso recibe su castigo.

^{6 a}A los ricos les sobran amigos;
^btodo el mundo busca su amistad
por los regalos que dan.

^{7 a}Al pobre ni sus hermanos lo quieren;
^b¡mucho menos lo buscan sus amigos!
Cuando más los necesita,
no están para ayudarlo.

^{8 a}Si en verdad te aprecias, estudia.
^bBien harás en practicar lo aprendido.

^{9 a}No hay testigo falso
que salga bien librado;
^btodos los mentirosos serán destruidos.

^{10 a}No hay nada más absurdo
que un tonto viviendo entre lujos,
^by un esclavo gobernando a reyes.

^{11 a}Es de sabios tener paciencia,
^by es más honroso perdonar la ofensa.

^{12 a}Cuando el rey se enoja,
grita como león furioso.
^bCuando el rey está contento,
reanima como fresca lluvia.

^{13 a}El hijo tonto arruina a su padre,
^by la mujer peleona
poco a poco arruina al marido.

^{14 a}La casa y el dinero
son regalo de los padres;
^bla esposa inteligente
es un regalo de Dios.

^{15 a}Tanto duerme el perezoso
^bque acaba pasando hambre.

^{16 a}El que respeta una orden
se respeta a sí mismo;
^bel que deja de cumplirla
dicta su sentencia de muerte.

^{17 a}Prestarle al pobre
es como prestarle a Dios.
^b¡Y Dios siempre paga sus deudas!

^{18 a}Corrige a tu hijo
antes de que sea muy tarde;
^bno te hagas culpable de su muerte.

^{19 a}Quien fácilmente se enoja
sufrirá las consecuencias;
^bno tiene caso calmarlo,
pues se enciende más su enojo.

^{20 a}El que oye consejo
y acepta que lo corrijan,
^bacabará siendo sabio.

^{21 a}El hombre propone,
^by Dios dispone.

^{22 a}Todo el mundo quiere tener
a alguien en quien confiar;
^btodo el mundo prefiere al pobre
más que al mentiroso.

^{23 a}Obedece a Dios y vivirás;
^basí dormirás tranquilo
y no tendrás ningún temor.

^{24 a}Hay gente tan perezosa
^bque hasta de comer se cansa.

^{25 a}El tonto sólo aprende
a través del castigo;
^bal que es sabio le basta
con sólo ser reprendido.

^{26 a}No hay hijo más malo
ni más sinvergüenza
^bque el que roba a su padre
y echa a la calle a su madre.

^{27 a}Querido jovencito,
si no aceptas la corrección,
^bte apartarás de los sabios consejos.

^{28 a}Un testigo malvado
se burla de la justicia;
^bsu alimento es la maldad.

^{29 a}Para el malcriado, el castigo;
^bpara el tonto, los azotes.

21

Dios dirige nuestra vida

^{1 a}Es de tontos emborracharse,
^bporque se pierde el control
y se provoca mucho alboroto.

^{2 a}Cuando el rey se enoja
es como un león que ruge;
^bquien lo hace enojar,
pone en peligro su vida.

^{3 a}Cualquier tonto inicia un pleito,
^bpero quien lo evita merece aplausos.

^{4 a}Quien no trabaja en otoño
^bse muere de hambre en invierno.

^{5 a}Los planes de la mente humana
son profundos como el mar;
^bquien es inteligente los descubre.

^{6 a}Hay muchos que afirman ser leales,
^bpero nadie encuentra gente confiable.

^{7 a}Dios bendice
a los hijos del hombre honrado,
^bcuando ellos siguen su ejemplo.

^{8 a}En cuanto el rey se sienta
para juzgar al acusado,
^bcon una mirada suya
acaba con el malvado.

^{9 a}Nadie puede decir
que tiene buenos pensamientos
^bni que está limpio de pecado.

^{10 a}Dios no soporta dos cosas:
^bque engañes al que te vende,
^cy que engañes al que te compra.

^{11 a}Por los hechos se llega a saber
^bsi el joven tiene buena conducta.

^{12 a}Dios ha creado dos cosas:
^blos oídos para oír
^cy los ojos para ver.

^{13 a}Si sólo piensas en dormir
terminarás en la pobreza.
^bMejor piensa en trabajar,
y nunca te faltará comida.

^{14 a}Para el que compra,
ninguna mercancía es buena;
^bpara el que vende,
ninguna mercancía es mejor.

^{15 a}Podrá haber mucho oro,
y muchas piedras preciosas,
^bpero nada hay más valioso
que las enseñanzas del sabio.

^{16 a}Si te comprometes a pagar
las deudas de un desconocido,
^bte pedirán dar algo en garantía
y perderás hasta el abrigo.

^{17 a}Tal vez te sepa muy sabroso
ganarte el pan con engaños,
^bpero acabarás comiendo basura.

^{18 a}Siempre que hagas planes,
sigue los buenos consejos;
^bnunca vayas a la guerra
sin un buen plan de batalla.

^{19 a}El que habla mucho
no sabe guardar secretos.
^bNo te juntes con gente chismosa.

^{20 a}El que maldice a sus padres
^bmorirá antes de tiempo.

^{21 a}Lo que al principio
se gana fácilmente,
^bal final no trae ninguna alegría.

^{22 a}Nunca hables de tomar venganza;
^bmejor confía en Dios,
y él vendrá en tu ayuda.

^{23 a}Dios no soporta dos cosas:
^bque engañes al que te vende,
^cy que engañes al que te compra.

^{24 a}Nadie sabe cuál será su futuro;
^bpor eso debemos dejar
que Dios dirija nuestra vida.

^{25 a}No caigas en la trampa
de prometerle algo a Dios,
^bpara luego no cumplirle.

^{26 a}Cuando el rey sabio
castiga al malvado,
^blo destruye por completo.

27 ^aDios nos ha dado la conciencia
^bpara que podamos examinarnos
a nosotros mismos.

28 ^aEl rey afirma su reinado
cuando es fiel a Dios
^by trata bien a su pueblo.

29 ^aEl orgullo del joven es su fuerza;
^bel del anciano, su experiencia.

30 ^aCon golpes y con azotes
^bse corrigen los malos pensamientos.

22

Ante Dios, humildad

1 ^aEn las manos de Dios
los planes del rey
son como un río:
^btoman el curso
que Dios quiere darles.

2 ^aTodo el mundo cree hacer lo mejor,
^bpero Dios juzga las intenciones.

3 ^aMás que recibir ofrendas y sacrificios,
^bDios prefiere que se haga justicia
y que se practique la honradez.

4 ^aHay tres cosas que son pecado:
^bser orgulloso,
^ccreerse muy inteligente,
^dy vivir como un malvado.

5 ^aCuando las cosas se piensan bien,
el resultado es provechoso.
^bCuando se hacen a la carrera,
el resultado es desastroso.

6 ^aLas riquezas que amontona el mentiroso
se desvanecen como el humo;
^bson una trampa mortal.

7 ^aLa violencia destruye a los malvados
^bporque se niegan a hacer justicia.

^{8 a} Quien mal se comporta,
lleva una vida difícil;
^b quien vive honradamente
lleva una vida sin problemas.

^{9 a} Más vale vivir
en un rincón del patio,
^b que dentro de un palacio
con una persona peleona.

^{10 a} El malvado sólo piensa en el mal,
^b y hasta con sus amigos es malvado.

^{11 a} Jóvenes sin experiencia,
acepten el consejo de los sabios,
^b y aprendan del castigo a los malcriados.

^{12 a} Dios es justo, y sabe bien
lo que piensa el malvado;
^b por eso acaba por destruirlo.

^{13 a} Quien no hace caso
de las súplicas del pobre,
^b un día pedirá ayuda
y nadie se la dará.

^{14 a} Un buen regalo calma el enojo,
^b si se da en el momento oportuno.

^{15 a} El hombre honrado es feliz
cuando ve que se hace justicia,
^b ¡pero cómo se asusta el malvado!

^{16 a} Quien deja de hacer lo bueno,
^b pronto termina en la tumba.

^{17 a} Quien sólo piensa en fiestas,
en perfumes y en borracheras,
^b se queda en la pobreza,
y jamás llega a rico.

^{18 a} Los malvados y ladrones
tendrán que pagar el rescate
^b de los hombres buenos y honrados.

^{19 a}Vale más la soledad
que la vida matrimonial
^bcon una persona agresiva
y de mal genio.

^{20 a}En casa del sabio
hay riquezas y perfumes;
^ben casa del tonto
sólo hay desperdicios.

^{21 a}Busca la justicia y el amor,
^by encontrarás vida,
justicia y riquezas.

^{22 a}Basta un solo sabio
^bpara conquistar una gran ciudad.

^{23 a}Quien tiene cuidado de lo que dice,
^bnunca se mete en problemas.

^{24 a}Qué bien le queda al orgulloso
^bque lo llamen «¡Malcriado y vanidoso!»

^{25 a}El perezoso quiere de todo,
lo que no quiere es trabajar.
^bEl hombre honrado siempre da
y no pide nada a cambio.

^{26 a}Dios no soporta a los malvados
que le traen ofrendas,
^by no son sinceros.

^{27 a}El testigo falso será destruido,
^bpero al testigo verdadero
siempre se le da la palabra.

^{28 a}El malvado parece estar muy seguro;
^bpero sólo el hombre honrado
está seguro de verdad.

^{29 a}Reconozcamos que ante Dios,
no hay sabiduría
^bni conocimiento,
ni consejos que valgan.

^{30 a}A los soldados les toca
preparar sus caballos para el combate;
^bpero Dios es quien decide
a quien darle la victoria.

23

De nada valen las riquezas

^{1 a}Vale más ser conocido y respetado
^bque andar presumiendo de rico.

^{2 a}Los ricos y los pobres
^bson criaturas de Dios.

^{3 a}El que es inteligente
ve el peligro y lo evita;
^bel que es tonto sigue adelante
y sufre las consecuencias.

^{4 a}Humíllate y obedece a Dios,
^by recibirás riquezas, honra y vida.

^{5 a}La conducta de los malvados
es una trampa para los demás;
^bsi te cuidas a ti mismo
te apartarás de ella.

^{6 a}Educa a tu hijo desde niño,
^by aun cuando llegue a viejo
seguirá tus enseñanzas.

^{7 a}El pobre trabaja para el rico;
^bel que pide prestado,
se hace esclavo del prestamista.

^{8 a}Siembra maldad
y cosecharás desgracia;
^bcon el palo que pegues,
serás golpeado.

^{9 a}Dios bendice al que es generoso
^by al que comparte su pan con los pobres.

^{10 a}Aleja de ti al buscapleitos
^by se acabarán los problemas.

^{11 a}Al que convence con su sinceridad,
^bel rey le brinda su amistad.

^{12 a}Dios protege al sabio,
^bpero pone en vergüenza al mentiroso.

^{13 a}El haragán siempre pone pretextos
para no ir al trabajo;
^bdice que un león en la calle
se lo quiere comer.

^{14 a}Los besos de la mujer infiel
son una trampa sin fondo;
^bDios no deja sin castigo
a los que se enredan con ella.

^{15 a}La necesidad del niño,
^ba golpes se corrige.

^{16 a}El rico que roba al pobre
para hacerse más rico,
^bacabará en la miseria.

24

Cucharadas de sabiduría

^{1 a}Presta atención a mis palabras,
que son consejos sabios,
^by ponte a pensar en mis enseñanzas.

^{2 a}Si te las aprendes de memoria
y las repites al pie de la letra,
^btendrás una grata experiencia.
^cConfía siempre en Dios.

³Hoy te doy treinta sabios consejos;
los he escrito pensando en ti.

⁴ Son dignos de confianza,
para que sepas responder
a quienes te pregunten.

^{5 a}No abuses del pobre
sólo porque es pobre,
ni seas injusto con él
en los tribunales.
^bDios es abogado de los pobres,
y dejará sin nada

a quienes les quiten todo.

^{6 a}No te juntes con gente de mal genio
ni te hagas amigo de gente violenta,
^bporque puedes volverte como ellos
y pondrás tu vida en peligro.

^{7 a}No te comprometas a pagar
deudas que no sean tuyas,
^bporque si no las pagas
te quedarás en la calle.

^{8 a}Mantén el tamaño de tu terreno
tal como lo recibiste de tus padres.

^{9 a}Dime quién se esfuerza en el trabajo
y te diré quién comerá como rey.

^{10 a}Cuando comas con gente importante,
piensa bien ante quién te encuentras.
^bSi te gusta comer mucho,
no demuestres que tienes hambre.
^cNo dejes que te engañe
la apariencia de esos platillos.

^{11 a}No hagas de las riquezas
tu única meta en la vida,
^bpues son como las águilas:
abren las alas y salen volando.
Si acaso llegas a verlas,
muy pronto desaparecen.

^{12 a}Nunca comas con gente tacaña,
ni dejes que sus platillos
te despierten el apetito.
^bEsa gente te invita a comer,
pero su invitación no es sincera;
esa gente es tan tacaña
que se fija en cuánto comes.
^cAl fin de cuentas vomitarás
todo lo que hayas comido,
y todos tus halagos
no habrán servido de nada.

¹³ No des buenos consejos a los tontos
porque se burlarán de ti.

^{14 a} Mantén el tamaño de tu propiedad
tal como la recibiste de tus padres,
y no invadas el terreno
de los huérfanos.

^b Dios es su pariente más cercano
y los defenderá de ti.

¹⁵ Recibe la enseñanza con agrado,
y presta atención a los buenos consejos.

^{16 a} A los niños hay que corregirlos.
Unos buenos golpes no los matarán,
^b pero sí los librarán de la muerte.

^{17 a} Querido jovencito,
cuando alcances la sabiduría,
seré muy feliz.

^b Muy grande será mi alegría
cuando hables como se debe.

^{18 a} No envidies a los pecadores,
y obedece siempre a Dios;
^b así tu futuro será feliz.

^{19 a} Querido jovencito,
préstame atención,
actúa con inteligencia,
y no dejes de hacer el bien.

^b No te juntes con borrachos
ni te hagas amigo de glotones,
^c pues unos y otros
acaban en la ruina.

^{20 a} Presta atención a tus padres,
pues ellos te dieron la vida;
y cuando lleguen a viejos,
no los abandones.

^b Acumula verdad y sabiduría,
disciplina y entendimiento,

¡y no los cambies por nada!
^cEl hijo bueno y sabio
es motivo de gran alegría
^dpara su padre y su madre
que le dieron la vida.

^{21 a}Querido jovencito,
prométeme que pensarás en mis consejos
y harás tuyas mis enseñanzas.
^bNo hay nada más angustioso
que enredarse con la mujer infiel.
^cEsa mujer es como los bandidos:
se esconde para atrapar a sus víctimas,
y una a una las hace caer en sus redes.

^{22 a}El borracho llora y sufre;
anda en pleitos y se queja,
lo hieren sin motivo
y le ponen los ojos morados.
^bEso le pasa por borracho,
y por probar nuevas bebidas.

^{23 a}Querido jovencito,
no te fijas en bebidas embriagantes
que atraen por su color y brillo,
pues se beben fácilmente,
^bpero muerden como víboras
y envenenan como serpientes.
^cSi las bebes, verás cosas raras
y te vendrán las ideas más tontas.
^dSentirás que estás en un barco,
navegando en alta mar.
^eTe herirán, y no te darás cuenta;
te golpearán, y no lo sentirás.
Y cuando te despiertes
sólo una idea vendrá a tu mente:
«Quiero que me sirvan otra copa».

^{24 a}No envidies ni busques
la amistad de los malvados,
^bpues sólo piensan en la violencia
y sólo hablan de matar.

^{25 a}Construye tu casa
con sabiduría y entendimiento,

^by llena sus cuartos de conocimiento
que es el más bello tesoro.

^{26 a}Más vale maña que fuerza;
más vale el saber que el poder.

^bQuien quiera pelear,
primero debe pensar;
quien quiera ganar,
debe saber escuchar.

^{27 a}El necio nunca llegará a ser sabio.
Cuando está ante el juez,
ni siquiera abre la boca,
pues no sabe qué decir.

^{28 a}El que sólo piensa en la maldad
se gana el título de malvado.

^bEl que sólo piensa en pecar
se gana el título de necio.
¡Y nadie los aguanta!

²⁹ Quien se rinde ante un problema,
no demuestra fuerza ni carácter.

^{30 a}Haz cuanto puedas por salvar
a los que van camino a la muerte,

^bporque Dios todo lo sabe
y no podrás alegar ignorancia.
¡Si no lo haces, recibirás tu merecido!

^{31 a}¡Una delicia al paladar
es la dulce miel del panal!

Cómela, jovencito;
¡saboréala!

^bQuiera Dios que en la sabiduría
halles esa misma dulzura.
Si la encuentras, tendrás buen futuro
y tus deseos se verán cumplidos.

^{32 a}No tiendas trampas al hombre honrado
ni destruyas la casa donde vive.

^bNo importa cuántas veces caiga,
siempre se levantará.

En cambio, el malvado cae
y no vuelve a levantarse.

^{33 a}No te burles de tu enemigo
cuando lo veas fracasar,
ni te alegres de su desgracia;
^bsi Dios te ve,
no aprobará tu conducta
y se enojará contigo.

^{34 a}No te enojas con los malvados
ni les tengas envidia,
^bpues no tendrán un final feliz;
¡su vida será una lámpara apagada!

^{35 a}Querido jovencito,
obedece a Dios y al rey,
y no te juntes con gente rebelde,
^bpues tal vez Dios los castigue
cuando tú menos lo esperes,
¡y quién sabe qué puede pasar!

25

Otra colección de proverbios

^{1 a}La siguiente es otra lista de dichos:

^{2 a}Todo juez debe ser justo
y no favorecer a nadie.
^bSi declara inocente al culpable,
merece que todo el mundo
lo maldiga y lo desprecie.
^cSi condena al culpable,
es bien visto y alabado.

³ Una respuesta sincera
es tan dulce como un beso.

⁴ Si piensas construir tu casa,
atiende primero a tus negocios,
y no desatiendas a tu familia.

^{5 a}No des falso testimonio
ni mientas en contra de tu amigo.
^bNunca pienses en la venganza,

¡abandona esa idea!

^{6 a}En cierta ocasión pasé
por el campo y por la viña
de un tipo tonto y perezoso.
^bPor todos lados vi espinas.
El terreno estaba lleno de hierba,
y la cerca de piedras, derribada.
^cLo que vi jamás se me olvidó,
y de allí saqué una lección:
^dSi te duermes un poco
y te tomas la siesta,
y si tomas un descansito
y te cruzas de brazos...
^eacabarás en la más terrible pobreza.

26

Otros proverbios de Salomón

¹ La siguiente lista de proverbios de Salomón fue preparada por los servidores de Ezequías, rey de Judá.

^{2 a}A Dios lo alabamos
porque vive en el misterio;
^bal rey lo respetamos
porque trata de entenderlo.

³ El cielo está allá arriba,
la tierra está aquí abajo,
^bpero la mente de los reyes
nadie sabe dónde está.

^{4 a}En cuanto el joyero
limpia de impurezas la plata,
puede hacer una copa.
^bEn cuanto el rey
limpia de malvados el reino,
puede hacer justicia.

^{5 a}Cuando estés ante el rey,
no te sientas importante
ni te des aires de grandeza.
^bVale más que el propio rey

te diga dónde sentarte,
y no que pases vergüenza
ante sus invitados.

⁶a Si de algo eres testigo,
^bno vayas corriendo a los tribunales,
no sea que, al fin de cuentas,
otro testigo lo niegue
y te ponga en vergüenza.

⁷a Defiéndete si es necesario,
pero no le cuentes a nadie
lo que otros te han confiado,
^bno sea que alguien te oiga
y te ponga en vergüenza,
y te ganes mala fama.

⁸ Las palabras dichas a tiempo
son como manzanas de oro
con adornos de plata.

⁹ Para quien sabe apreciarla,
una sabia reprensión vale tanto
como una joya de oro muy fino.

¹⁰ Tan refrescante
como apagar tu sed
con un vaso de agua fresca,
es contar con un amigo
a quien puedes confiarle un mensaje.

¹¹ Hay quienes hablan de dar
y nunca dan nada.
Son como las nubes oscuras,
que anuncian lluvia...
¡y no llueve!

¹² La paciencia vence toda resistencia.
La cortesía vence toda oposición.

¹³ Si encuentras miel,
no comas demasiada;
la mucha miel empalaga.

¹⁴ Con los amigos, guarda tu distancia;
visitarlos demasiado ya es molestia.

¹⁵ Quien habla mal de su amigo
lo hiere más que una espada.

¹⁶ Confiar en gente traicionera
cuando se tienen problemas,
es peor que comer con dolor de muelas
o caminar con una pierna rota.

¹⁷ Nadie cura con vinagre una herida,
ni anda desnudo en el frío,
ni les canta canciones
a los que están afligidos.

¹⁸ ^aSi tu enemigo tiene hambre,
dale de comer;
y si tiene sed, dale de beber.
^bAsí Dios te premiará,
y harás que a tu enemigo
le arda la cara de vergüenza.

¹⁹ El viento del norte hace llover,
y las malas lenguas hacen enojar.

²⁰ Más vale vivir
en un rincón del patio
que dentro de un palacio
con una persona agresiva.

²¹ Con qué gusto se recibe
el agua fresca cuando se tiene sed;
así se reciben las buenas noticias
que vienen de tierras lejanas.

²² Cuando el hombre bueno
se rinde ante el malvado,
se contamina como un río
al que se arrojan desperdicios.

²³ Tan malo es comer mucha miel,
como recibir muchos halagos.

²⁴ Quien no controla su carácter

es como una ciudad sin protección.

27

La necesidad

¹ No es posible imaginar
que caiga nieve en la selva
ni que llueva en el desierto
ni que se alabe a un tonto.

² La maldición sin motivo
jamás surte efecto;
es como un ave sin rumbo.

³ Para el caballo, el látigo;
para el burro, el freno;
para el necio, el garrote.

⁴ No te pongas al nivel del necio,
o resultará que el necio eres tú.

⁵ Pon al tonto en su lugar,
para que no se crea muy sabio.

⁶ Enviar como mensajero a un tonto
da lo mismo que no enviar a nadie.

⁷ Dime de qué sirve
que el tonto diga proverbios,
y te diré de qué sirve
una carreta sin bueyes.

⁸ Dime de qué sirve
alabar al tonto,
y te diré de qué sirve
un arco sin flechas.

⁹ Un proverbio en labios de un tonto
es lo mismo que un cuchillo
en manos de un borracho.

¹⁰ Tan peligroso es que lances
piedras al aire,
como que a un tonto
le des trabajo en tu casa.

¹¹ El perro vuelve a su vómito,
y el necio insiste en su necedad.

¹² Más puede esperarse
de quien reconoce que es tonto,
que de un tonto que se cree muy sabio.

La pereza

¹³ El perezoso pone como pretexto
que en la calle hay leones
que se lo quieren comer.

¹⁴ ¿En qué se parece
el perezoso a la puerta?
¿En que los dos se mueven,
pero ninguno avanza!

¹⁵ Al que es perezoso
hasta comer le cuesta trabajo.

¹⁶ El perezoso se cree muy sabio;
piensa que no hay nadie como él.

¹⁷ Tan peligroso resulta
meterse en pleitos ajenos,
como querer agarrar por la cola
a un perro bravo.

¹⁸ ^aComo loco que lanza piedras al aire,
^bes quien engaña al amigo
y dice que estaba bromeando.

¹⁹ El fuego se apaga
si no se le echa más leña,
y el pleito se acaba
si no siguen los chismes.

²⁰ ¿En qué se parecen
la leña y el peleador?
En que la leña aviva el fuego,
y el peleador aviva el pleito.

²¹ Los chismes son muy sabrosos,
pero también hacen mucho daño.

²² Los piropos del malvado

son tan engañosos
como una olla de barro
cubierta de plata.

²³ ^aEl que esconde sus rencores,
en el fondo es mentiroso.

^bNo creas lo que te diga,
pues te habla con dulzura
pero busca hacerte daño.

^cMiente al decir que te quiere,
pues todos saben que te odia.

²⁴ No abras zanjas
si no quieres caer en ellas,
ni hagas rodar piedras
si no quieres que te aplasten.

²⁵ Quien miente, no se quiere a sí mismo;
quien a todos alaba, se busca problemas.

28

¡Nadie controla el futuro!

¹ No presumas hoy
de lo que piensas hacer mañana;
¡nadie sabe lo que traerá el futuro!

² No presumas de ti mismo;
deja que te alaben los demás.

³ Las piedras son pesadas,
y la arena también,
pero aún más pesado
es el enojo del necio.

⁴ El enojo es cruel,
la ira es destructiva,
y la envidia es incontrolable.

⁵ ^aQuien de veras te ama
te reprenderá abiertamente.
^bMás te quiere tu amigo cuando te hiere
que tu enemigo cuando te besa.

⁶ Cuando no se tiene hambre,
hasta la miel empalaga;
cuando se tiene hambre,
hasta lo amargo sabe dulce.

⁷ Estar lejos de la patria,
es andar como pájaro sin nido.

⁸ Con un buen perfume
se alegra el corazón;
con la dulzura de la amistad
se vuelve a la vida.

⁹ Nunca les falles a los amigos,
sean tuyos o de tu padre.

¹⁰ Nunca lleves tus problemas
a la casa de tu hermano.

¹¹ Más vale amigo cercano
que pariente lejano.

¹² Querido jovencito,
hazme feliz actuando con sabiduría,
para taparles la boca
a los que quieran humillarme.

¹³ Prever el peligro y evitarlo
es actuar con inteligencia;
hay que ser muy tonto
para no preverlo ni evitarlo.

¹⁴ El que se comprometa a pagar
las deudas de un desconocido
y se enrede con una mujer infiel,
perderá todo lo que tenga.

¹⁵ Hasta el mejor saludo
es un insulto grave,
si se hace a gritos
y en la madrugada.

¹⁶ ^aPeor que gotera en día lluvioso,
es la persona que por todo pelea.
^b¡Querer controlarla

es querer atajar el viento
o retener aceite en la mano!

¹⁷ Para afilar el hierro, la lima;
para ser mejor persona, el amigo.

¹⁸ Si quieres buena fruta,
cuida del árbol;
si quieres buen trato,
trata bien a tu jefe.

¹⁹ El espejo refleja el rostro;
y los ojos revelan la personalidad.

²⁰ ^aHay tres cosas
que nunca están satisfechas:
^bla tumba,
^cla muerte,
^dy la ambición humana.

²¹ Con el fuego se descubre
qué clase de metal tenemos;
con los elogios se descubre
qué clase de persona somos.

²² Si al trigo lo machacas,
puedes quitarle la cáscara,
pero al necio, aunque lo remuelas,
no se le quita lo necio.

²³ ^aLas riquezas no son eternas
ni el dinero dura para siempre.
^bLas cosechas se acaban,
y la hierba se seca.
Por eso, cuida bien tus rebaños.
^cTus ovejas te darán su lana,
tus cabras te darán mucha leche,
^dy así podrán alimentarse
tú y tu familia
y hasta tus empleados.
^eAdemás podrás vender tus cabras
y con el dinero comprar un terreno.

29

Haz el bien y bien te irá

¹ El que nada debe, nada teme,
pero el malvado siempre huye
aunque nadie lo persiga.

² En un país lleno de maldad
todos se creen líderes,
pero el gobernante capaz
logra poner el orden.

³ El pobre que maltrata a otro pobre
es como una tormenta
que acaba con las cosechas.

⁴ Los que se apartan de la ley
aplauden a los malvados,
pero los que la obedecen
se oponen a ellos.

⁵ Los malvados no entienden nada
acerca de la justicia,
pero los que obedecen a Dios
demuestran que sí la entienden.

⁶ Vale más el pobre honrado,
que el rico malvado.

⁷ El que es inteligente
obedece la ley;
el que todo lo malgasta,
llena de vergüenza a su padre.

⁸ ^aAl que presta dinero
y luego exige que
le devuelvan el doble,
^bDios le quitará todo
y hará que alguien
de buen corazón
se lo dé a los pobres.

⁹ Dios rechaza las oraciones
de los que no lo obedecen.

¹⁰ Quien hace pecar al hombre honrado
quedará atrapado en su propia trampa.

¹¹ Los que hacen el bien
recibirán como premio el bien.

¹² Aunque el rico se crea muy sabio,
el pobre con su inteligencia
se da cuenta que el rico
no es más que un tonto.

¹³ El triunfo de los justos
siempre es motivo de fiesta;
el triunfo de los malvados
espanta a todo el mundo.

¹⁴ Quien esconde su pecado
jamás puede prosperar;
quien lo confiesa y lo deja,
recibe el perdón.

¹⁵ ¡Dios bendice a quienes lo obedecen!
Pero los necios caen en la desgracia.

¹⁶ El gobernante malvado
que maltrata a un pueblo pobre
es como un león hambriento
que despedaza a su presa.

¹⁷ El gobernante estúpido
sólo piensa en maltratar y robar;
pero el que no lo hace
vivirá muchos años.

¹⁸ El que mata a otro
no merece ayuda.
¡Tarde o temprano
le pasará lo mismo!

¹⁹ El hombre honrado quedará a salvo;
el de mala conducta un día caerá.

²⁰ El que trabaja
tendrá suficiente comida;
el que no trabaja
acabará en la pobreza.

²¹ El hombre digno de confianza
siempre será alabado;

el que sólo quiere hacerse rico
no quedará sin castigo.

²² No aceptes ser testigo falso
contra ninguna persona;
porque hay quienes lo hacen
hasta por un pedazo de pan.

²³ Quien sólo vive
pensando en dinero,
acabará más pobre
de lo que se imagina.

²⁴ El tiempo te demostrará
que vale más
una crítica sincera
que un elogio.

²⁵ Amigo de gente malvada
es quien roba a sus padres
y alega que no ha hecho nada.

²⁶ El amor al dinero es causa de pleitos.
Confía en Dios, y prosperarás.

²⁷ El necio confía en sí mismo;
el sabio se pone a salvo.

²⁸ El que ayuda al pobre
siempre tendrá de todo;
el que no ayuda al pobre
terminará en la desgracia.

²⁹ Cuando triunfan los malvados,
todo el mundo corre a esconderse;
pero cuando son destruidos,
prosperan los hombres buenos.

¹ Quien no acepta las reprensiones
será destruido,
y nadie podrá evitarlo.

² Cuando la gente buena prospera,
el pueblo se pone alegre;
cuando gobiernan los malvados,
el pueblo se pone triste.

³ El que ama la sabiduría
trae alegría a su padre;
el que anda con prostitutas
malgasta todo lo que tiene.

⁴ El rey que hace justicia
da seguridad al país;
el que sólo cobra impuestos
lleva el país a la ruina.

⁵ Quien mucho alaba al amigo,
mucho lo engaña.

⁶ El malvado cae en su propia trampa;
pero el que es bueno
vive con gran alegría.

⁷ La gente buena se preocupa
por defender al indefenso;
pero a los malvados
eso ni les preocupa.

⁸ Los que aman la intriga
enredan a todos en pleitos,
pero los sabios siembran la paz.

⁹ Sólo burlas y enojos saca el sabio
que discute con un tonto.

¹⁰ Los asesinos desean la muerte
de la gente buena y honrada.

¹¹ El necio no esconde su enojo;
el sabio sabe controlarse.

¹² El gobernante que presta atención
a toda clase de mentiras,

vivirá rodeado de ayudantes malvados.

¹³ Al pobre y al que lo maltrata
Dios les ha dado la vida.

¹⁴ El rey afirma su reinado
cuando gobierna bien a los pobres.

¹⁵ Los golpes y la disciplina
enseñan a ser sabio,
pero el que es malcriado
sólo avergüenza a su madre.

¹⁶ Donde aumentan los malvados,
aumenta la maldad;
¡pero la gente buena los verá fracasar!

¹⁷ Corrige a tu hijo
y vivirás tranquilo y satisfecho.

¹⁸ Donde no hay un buen gobernante,
el pueblo no sabe qué hacer;
pero Dios bendice
a los que obedecen su ley.

¹⁹ Cuando el esclavo es necio,
no bastan las palabras;
sólo con golpes obedece.

²⁰ Fíjate en la gente
que no piensa lo que dice:
¡más puedes esperar de un tonto
que de esa clase de gente!

²¹ Si empiezas por consentir a tu sirviente,
al final tendrás que lamentarlo.

²² La gente que fácil se enoja
siempre provoca peleas;
la gente violenta
comete muchos errores.

²³ El orgulloso será humillado,
y el humilde será alabado.

²⁴ Si te juntas con ladrones
no aprecias en nada tu vida;
pues cuando ellos sean acusados,
no podrás negar que eres culpable.

²⁵ Si tienes miedo de la gente,
tú mismo te tiendes una trampa;
pero si confías en Dios
estarás fuera de peligro.

²⁶ No busques la amistad del gobernante
para que él te haga justicia;
mejor confía en Dios,
pues él es justo con todos.

²⁷ Ni el hombre justo soporta al malvado,
ni el malvado soporta al hombre justo.

31

La sabiduría de Agur

¹ Estas son las palabras de Agur, hijo de Jaqué de Masa. Agur les habló a Itiel y Ucal de la siguiente manera:

^{2 a} «Soy el más ignorante
entre los ignorantes;
no tengo capacidad de razonar.
^b No tengo sabiduría,
y mucho menos conocimiento
de quién es Dios.

³ » Al cielo nadie ha subido;
del cielo nadie ha bajado.
No hay nadie que pueda
retener el viento en un puño,
ni envolver el mar en un manto.
Nadie sabe quién puso
los límites de la tierra;
;nadie lo conoce,
ni sabe quién es su hijo!

^{4 a} » Toda palabra de Dios
ha pasado la prueba de fuego.

Dios protege como escudo
a los que buscan su protección.
^bNo añadas a sus palabras
ninguna idea tuya,
porque puede reprenderte
y mostrar que eres un mentiroso.

^{5 a}»Dios mío,
antes de mi muerte
concédeme sólo dos cosas;
¡no me las niegues!
^bManténme alejado de la mentira,
y no me hagas pobre ni rico;
¡aléjame de toda falsedad
y dame sólo el pan de cada día!
^cPorque si llego a ser rico
tal vez me olvide de ti
y hasta me atreva a decir
que no te conozco.
Y si vivo en la pobreza,
puedo llegar a robar
y así ponerte en vergüenza.

⁶»No hables mal de un esclavo
ante su amo,
porque el esclavo podría
hablar mal de ti
y quedarás en ridículo ante todos.

^{7 a}»Algunos hablan mal de sus padres,
y hasta los maldicen.
^bHay quienes se creen perfectos,
pero están llenos de pecado.
^cHay quienes se creen superiores,
y a todos miran con desprecio.
^dHay quienes aman tanto el dinero
que despojan a los pobres
y a los indefensos de este mundo;
les sacan hasta el último centavo,
y los dejan desnudos en la calle.

32

^{8 a}»La chupasangre tiene dos hijas:
^buna se llama “Dame”,
^cy la otra, “Damemás”.
^dEs amiga del que ama el dinero,
pues este siempre quiere más.

^{9 a}»Hay tres, y hasta cuatro cosas
que nunca quedan satisfechas:
^bla mujer estéril que pide hijos,
^cla tierra que pide más agua,
^del fuego que pide más leña
^ey la tumba que pide más muertos.

¹⁰ »El que desobedece
y desprecia a sus padres,
bien merece
que los cuervos le saquen los ojos
y que los buitres se lo coman vivo.

^{11 a}»Hay tres, y hasta cuatro cosas
que me parecen increíbles
y que no alcanzo a comprender:
^bcómo saber que un águila
ha pasado por el cielo;
^ccómo saber que una serpiente
ha pasado por una roca;
^dcómo saber que un barco
ha pasado por el mar;
^ey cómo saber que un hombre
se ha acostado con una mujer.

¹² »La mujer infiel se acuesta
con otro hombre,
luego se baña y dice:
“¡Aquí no ha pasado nada!”

^{13 a}»Hay tres, y hasta cuatro personas
que la tierra no soporta

y que la hacen estremecerse:
^bEl sirviente
que llega a gobernar,
^cel tonto
que llega a ser muy rico,
^ela mujer infiel
que vuelve a casarse,
^fy la sirvienta que llega a ser
la señora de la casa.

^{14 a}»Hay cuatro cosas en el mundo
que a pesar de ser pequeñas
son más sabias que los sabios:
^bLas hormigas,
insectos muy pequeños
que guardan comida en el verano,
para tener suficiente en el invierno;
^clos tejones,
animalitos que por ser indefensos
hacen sus cuevas entre las rocas;
^dlos saltamontes,
que aunque no tienen comandante
son tan ordenados y disciplinados
como un ejército,
^ey las lagartijas,
que son fáciles de atrapar
pero viven libres en los palacios.

^{15 a}»Hay tres, y hasta cuatro cosas
que caminan con elegancia:
^bel león con su gran melena,
que sin miedo reina en la selva;
^cel gallo vanidoso,
con su roja cresta;
^del carnero de la montaña
con sus enormes cuernos;
^ey el rey con su corona de oro
que marcha frente a su ejército.

^{16 a}»Si te portas como un tonto,
y te crees muy importante

y haces planes contra otros,
ten presente lo siguiente:
^bSi bates la leche, sacarás mantequilla;
si te suenas fuerte la nariz,
te sacarás sangre;
y si buscas pleitos, pleitos tendrás».

33

Dichos del rey Lemuel

¹ Con estas palabras el rey Lemuel fue educado por su madre.

^{2 a}«Querido hijo mío,
que naciste como respuesta
de mis oraciones a Dios,
¿qué consejos podría darte?
^b¡No te vuelvas loco por las mujeres!,
pues han llevado a la ruina
a muchos reyes.

^{3 a}«Querido Lemuel,
no conviene que los reyes
tomen bebidas alcohólicas,
ni que se emborrachen.
^bPorque en cuanto se emborrachan
se olvidan de la ley
y no protegen a los pobres.
^cEl alcohol es para
los que viven amargados
y ya no tienen esperanza.
^d¡Déjalos que se emborrachen
y se olviden de su miseria!
¡Que no se acuerden
de lo mucho que sufren!

^{4 a}«Habla en favor de las viudas;
defiende los derechos de los huérfanos.
^bHabla en favor de ellos;
¡hazles justicia!
¡Defiende a los pobres y humildes!»

La mujer ejemplar

^{1 a} ¡Qué difícil es hallar
una esposa extraordinaria!
¡Hallarla es como encontrarse
una joya muy valiosa!
^b Quien se casa con ella
puede darle toda su confianza;
dinero nunca le faltará.
^c A ella todo le sale bien;
nunca nada le sale mal.
^d Sale a comprar lana y lino,
y con sus propias manos
trabaja con alegría.
^e Se parece a los barcos mercantes:
de muy lejos trae su comida.
^f Se levanta muy temprano,
y da de comer a sus hijos
y asigna tareas a sus sirvientas.
^g Calcula el precio de un campo;
con sus ganancias lo compra,
planta un viñedo,
^h y en él trabaja
de sol a sol.
ⁱ Ella misma se asegura
de que el negocio marche bien;
toda la noche hay luz en su casa,
pues toda la noche trabaja.
^j Ella fabrica su propia ropa,
^k y siempre ayuda a los pobres.
^l No le preocupa que haga frío,
pues todos en su casa
andan siempre bien abrigados.
^m Toma telas de lino y de púrpura,
y ella misma hace colchas y vestidos.
ⁿ En la ciudad y en el país
su esposo es bien conocido,
pues ocupa un lugar importante
entre la gente de autoridad.
^o La ropa y los cinturones
que ella misma fabrica,
los vende a los comerciantes.
^p Es mujer de carácter;
mantiene su dignidad,
y enfrenta confiada el futuro.

⁹Siempre habla con sabiduría,
y enseña a sus hijos con amor.
¹Siempre está pendiente de su casa
y de que todo marche bien.
Cuando come pan,
es porque se lo ha ganado.

⁸Sus hijos la felicitan;
su esposo la alaba y le dice:
«Mujeres buenas hay muchas,
pero tú las superas a todas».

⁷La hermosura es engañosa,
la belleza es una ilusión;
¡sólo merece alabanzas
la mujer que obedece a Dios!
⁵¡Que todo el mundo reconozca
los frutos de su esfuerzo!
¡Que todos en la ciudad
la alaben por sus acciones! ¹

¹ Sociedades Bíblicas Unidas. (2002; 2003). [*Traducción en lenguaje actual; Biblia Traducción en lenguaje actual*](#) (Pr 1–31:31). Sociedade Bíblica do Brasil.